WELSH MIGRANTS IN AUSTRALIA: LANGUAGE MAINTENANCE AND CULTURAL TRANSMISSION

BY


A Thesis submitted in fulfilment of the requirements for the Degree of Doctor of Philosophy in the Department of Education at the University of Adelaide, February, 1994
TABLE OF CONTENTS

VOLUME II

APPENDICES

APPENDIX I
Convict Report of Evan Jones, Transported to Tasmania 25th May, 1841  578

APPENDIX II
Plan of the Township of Llwchwr, Burra, South Australia  579(a)

APPENDIX III
Welsh Language Headstone in the Burra Cemetery, South Australia  579(b)

APPENDIX IV
Lines of Salutation to Mr Leyshon Jones, Manager of the Wallaroo Copper Smelting Works  580

APPENDIX V
The Welsh Baptist Church, Maldon, Victoria  581

APPENDIX VI
Front Cover Page of Yr Ymwelydd  582

APPENDIX VII
Programme of the 'National' Welsh Eisteddfod, Ballarat, 1869  583

APPENDIX VIII
Front Cover of 'Report of the Meetings Held in Ballarat 1885-6'  584

APPENDIX IX
Poster Advertising the Ballarat Eisteddfod of March 4, 1887.  585

APPENDIX X
Memorandum of Agreement for the Union of the Welsh and English Congregational Churches, Lambton, Newcastle, NSW  586

APPENDIX XI
Record of Meeting of November 1914 of the Newcastle and Hunter Valley District Cambrian Society  588

APPENDIX XII
Extract from the Constitution of the Cambrian Society of Victoria  590
APPENDIX XIII  Synopsis of the Constitution and Rules of the Welsh Society of Sydney  591

APPENDIX XIV  Appeal for the Welsh to Join by the Cymroddorion (Welsh) Society of Sydney (1939)  592

APPENDIX XV  Extract from the Constitution of the Cambrian Society of South Australia  593

APPENDIX XVI  Extract from the Constitution of the St David's Welsh Society of Mackay  595

APPENDIX XVII  Front Covers of the Programmes of the St David's Welsh Society of Brisbane, Queensland 1938-9 and 1977-8  596

APPENDIX XVIII  Information Sheet Circulated by the Australian Association of Welsh Societies (n.d.)  597

APPENDIX XIX  Front Cover of *Llythyr Newyddion*, The Newsletter of the Australian Association of Welsh Societies, June 1935  598

APPENDIX XX  Front Cover of 'The Welsh Australian', August 28th, 1939  599

APPENDIX XXI  Souvenir Programme of the Welsh Free Church of Western Australia  600

APPENDIX XXII  *Y Wawr* (The Dawn). Newsletter of the Welsh Church, La Trobe Street, Melbourne, 1979.  601

APPENDIX XXIII  Front Cover of the St David's Day Programme of the Cambrian Society of Victoria, March 1st, 1961  602

APPENDIX XXIV  Welsh Language Policy in the Schools of the County of Clwyd, Wales, c.1988.  603

APPENDIX XXV  Welsh Language Policy in the Schools of the County of South Glamorgan, Wales, 1980.  604
APPENDIX XXVI  List of Radio/Television Appeals for Participants in the Research Project (and/or interviews publicising Welsh cultural activities in Australia) made by the author between 1983 and 1988

APPENDIX XXVII  (a) Covering letter (English) accompanying Main Questionnaire. (b) Covering letter (Welsh) accompanying Main Questionnaire.

APPENDIX XXVIII  Main Questionnaire

APPENDIX XXIX  Supplementary Questionnaire

APPENDIX XXX  Questionnaire Survey of Welsh Societies in Australia

APPENDIX XXXI  Oral Memoir Guide Questions

APPENDIX XXXII  (a) Letter (English) requesting a written memoir (b) Letter (Welsh) requesting a written memoir

APPENDIX XXXIII  Written Memoir Guidelines

APPENDIX XXXIV  Sources of Data ('Q' Group and 'NQ' Group) Showing Combined Contributions

BIBLIOGRAPHY
NAME: ARTHUR F. HUGHES  COURSE: Ph.D.

I give consent to this copy of my thesis, when deposited in the University Library, being available for photocopying and loan.

SIGNATURE:  DATE: September 6th 1994
APPENDIX I

CONVICT RECORD OF EVAN JONES TRANSPORTED TO TASMANIA, 25th MAY 1841

"Can write and read Welsh, also a little in English"

Source: NLW Facs. 374 National Library of Wales, Aberystwyth
APPENDIX II

PLAN OF THE TOWNSHIP OF LLWCHWR, BURRA, SOUTH AUSTRALIA

Plan of LLWCHWR
Hundred of Kooringa
County of Burra

Source: South Australian Department of Lands.
Part of Section 2067
APPENDIX III

WELSH LANGUAGE HEADSTONE IN THE BURRA CEMETERY
SOUTH AUSTRALIA

![Headstone Image]

Note: The first part of the inscription reads: 'Er Coffadwriaeth am Edward Prosser yr hwn a fu farw Medi y 4 yn y flwyddyn 1857 yn 60 oed' (In memory of Edward Prosser who died September 4, in the year 1857, aged 60)

Private photograph
APPENDIX IV

Lines of salutation to Mr Leyshon Jones,
Manager of the Wallaroo Copper Smelting Works,
by the Reverend John Lloyd (a. 1904), Minister of the
Tabernacl Welsh Church, Wallaroo.

Note: A translation is not offered as the sixteen verses amount to little more
than a eulogy of the character of the subject

Source: Public Record Office of South Australia, A1295., B11
APPENDIX V

THE WELSH BAPTIST CHURCH MALDON, VICTORIA. EST. 1865

APPENDIX VI

FRONT COVER PAGE OF YR YMWELLYDD (THE VISITOR),
A WELSH LANGUAGE JOURNAL PUBLISHED IN
VICTORIA, OCTOBER 1874 - DECEMBER 1876

Source: State Library of Victoria, Melbourne
APPENDIX VII

PROGRAMME OF THE 'NATIONAL' WELSH EISTEDDFOD,
BALLARAT, 1869

Source: Library of the University College of North Wales, Bangor
(Rare Books Department)
APPENDIX VIII

FRONT COVER OF "REPORT OF THE MEETINGS HELD IN BALLARAT 1885 - 1886"
(IN PREPARATION FOR THE 1887 BALLARAT (WELSH) EISTEDDFOD)

BALLARAT EISTEDDFOD.

REPORT OF THE MEETINGS HELD IN BALLARAT IN 1885-6,
WITH
INTRODUCTORY AND HISTORICAL NOTES;
TOGETHER WITH
THE PROGRAMME OF THE EISTEDDFOD TO BE HELD IN 1887.

EDITED BY
THEOS. WILLIAMS
AND
J. B. HUMFFRAY.

Ballarat:
JAMES CURTIS, PRINTER, ARMSTRONG STREET.
MDCCCLXVI.

PRICE SIXPENCE.
N.B.—This Pamphlet may be procured in Great Britain, America, and the Colonies for One Penny.

Source: Library of the University College of North Wales, Bangor
(Rare Books Department)
N.B. One of the editors is J.B. Humffray, Victoria's first Minister for Mines (see text)
APPENDIX IX

POSTER ADVERTISING THE BALLARAT EISTEDDFOD
OF MARCH 4, 1887

DAN NAWDD DUW AY DANGNE’F.
BETHY DDYSG.

ST. DAVID’S DAY.

EISTEDDFOD

FRIDAY, MARCH 4, 1887
AT BALLARAT.

“Tru mor tra Brython.”

The following Prizes will be given to the successful Competitors:---

1. CHORUS — “Awake, the Harp” (choir, not under 9$ or over 40)
   ... Gift of Miss Maclaren
   ... ... ... 20.00

2. ANTHEM — Praise God in His Holiness” (choir, not under 25 or over 80)
   ... Gift of Miss H. Maclaren
   ... ... ... 10.00

3. CHORUS — “The April” (10 male voices)
   ... Gift of Mr. W. T. Jones
   ... ... ... 5.00

4. CHORUS to Distant Bells” (for State School chil-
   ... Gift of Mr. W. T. Jones
   ... ... ... 5.00

5. QUARTET — “Good-night, Beloved” (mixed voices,
   ... Gift of Mr. W. T. Jones
   ... ... ... 4.00

6. TREO — “The Magic-wore Scarf”
   ... Gift of Mr. W. T. Jones
   ... ... ... 3.00

7. Duet — “The Battle Eve” (E flat, tenor and bass)
   ... Gift of Mr. W. T. Jones
   ... ... ... 2.00

8. Song, Sephardic — “Esmarelda” (in F, open to all)
   ... Gift of Mr. W. T. Jones
   ... ... ... 1.00

9. Song, Sephardic — “Sweet Olden Days” (in G, for
   ... Gift of Mr. W. T. Jones
   ... ... ... 1.00

10. Song, Central — “By the Abbey Door”
    ... Gift of Mr. W. T. Jones
    ... ... ... 1.00

11. Backet, and Aria — “Sure the Lord is-minded
    ... Gift of Mr. W. T. Jones
    ... ... ... 1.00

12. Song, “Peace — Smiles, and bid me live” (E flat,
    ... Gift of Mr. W. T. Jones
    ... ... ... 1.00

13. Song, Tenor — “I seek for thee in every Flower” (A
    ... Gift of Mr. W. T. Jones
    ... ... ... 1.00

14. Song, Bass — “The Fog Ball” (in F)
    ... Gift of Mr. W. T. Jones
    ... ... ... 1.00

15. SOLO — “Y Daryn Prw” (for females, Welsh words
    ... Gift of Mr. W. T. Jones
    ... ... ... 1.00

16. SOLO — “Menyn Gwyn” (for males, Welsh words
    ... Gift of Mr. W. T. Jones
    ... ... ... 1.00

17. SINGING AT SIGHT AND DICTATION OF MUSIC
    ... Gift of Mr. W. T. Jones
    ... ... ... 1.00

18. PIANO SOLO — Weber’s Invitation; a la Valade
    ... Gift of Mr. W. T. Jones
    ... ... ... 1.00

19. PIANO SOLO — “Rondo Village” (under 15, to be
    ... Gift of Mr. W. T. Jones
    ... ... ... 1.00

20. HARPS SOLO — “New Year’s Eve”
    ... Gift of Mr. W. T. Jones
    ... ... ... 1.00

Source: Library of the University College of North Wales, Bangor
(Rare Books Department)
APPENDIX X

MEMORANDUM OF AGREEMENT FOR THE UNION OF THE WELSH AND ENGLISH CONGREGATIONAL CHURCHES, LAMBTON, NEWCASTLE, NSW, NOVEMBER 7, 1904

MEMORANDUM OF AGREEMENT between
the members of the Welsh Congregational Church on the one part, and the
members of the English Congregational Church on the other part.

Terms agreed upon

Firstly: That on and after the 1st of November 1904, the above named Churches shall unite and meet together to worship God as one Church, to be known henceforth as the Lambton Congregational Church.

Secondly: That the Morning and Training Services on Sundays be conducted in English. The Church to be open in the afternoon for the Welsh members to hold their Welsh Chapel, and if possible to have a Welsh Service once every four weeks. The Union Church to be the advertised of such Services.

Thirdly: That the Welsh Church hand over the sum of Twenty Four Pounds Cash on hand, for the purpose of repairing and redecorating the Church in Devon St.
Firstly, that the arrangement for a Welsh sermon once every four weeks be continued, so long as a majority of the Welsh members instituted shall so desire, such majority not to be less than twelve members.

Secondly, that the deeds of the Church be placed in a safe, in the name of the Congregational Church of England, for safe keeping.

Signed on behalf of the Welsh Congregational Church of England

[Signatures]

This 7th day of November 1904.

Source: Minute Books of the Newcastle and Hunter Valley Cambrian Society
AB 4303-8 Newcastle Public Library.
N.B. Clause 5, perpetuating the arrangement for a monthly sermon in the Welsh language.
APPENDIX XI

RECORD OF MEETING OF NOV 7, 1914, OF THE NEWCASTLE AND HUNTER VALLEY DISTRICT CAMBRIAN SOCIETY

Monthly meeting held Nov 7, 1914.

The President Mr. Jonah Bevan, chair, members present: Jonah Bevan Jenkins, Thomas A. Morgan, W. H. Robert, Mona Jones, W. C. Lloyd.

Minute adopted as read.

Moved by T. M. Jones, seconded by Jenkins that the writer to the school pastoral Cardiff asking would be kind enough to advertise why the Welsh flags were not unfurled at Cardiff School on Empire Day along with other flags carried.

Moved by W. Roberts seconded by T. M. Jones that the society place a record of the faithful service of the late Mr. E. Parker to the Welsh concerns in this district.

Moved by T. M. Jones, seconded by W. A. Jenkins that this meeting express in the action of the lagatte.
Orders in donating to Patriotic Funds
£3. 5. to Belgium, £2. 2. 0. Red Cross £1. 0. carried.
Contributions
W. Owens 10. 
E. Thomas 6. 

[Signature]
57 12 154

Source: Minute Books of the Newcastle and Hunter Balley Cambrian Society
AB 4303-8 Newcastle Public Library.
N.B. Date shown is incorrect.
The Cambrian Society of Victoria.
INSTITUTED 1872.

RULES.

I. The name of the Society is "THE CAMBRIAN Name. SOCIETY OF VICTORIA."

II. The objects of the Society are—
(a) To promote unity and foster sympathy amongst Welshmen, and centre all their activity in all things pertaining to their welfare—socially and nationally, personally and collectively.
(b) To grant aid to such distressed countrymen and women as may be found worthy.
(c) To cultivate and encourage a taste for Welsh literature and music by holding meetings for the discussion and furtherance of all matters connected therewith, and to uphold such customs and usages as may have a beneficial and moral tendency.

III. The Society shall consist of Ordinary, Life members, and Associate Members. The office-bearers shall consist of a President, two Vice-Presidents, Treasurer, Secretary, and Assistant Secretary if necessary), a Librarian, and five Members of Committee. These shall constitute the Committee of Management, and shall be elected annually by ballot of members present at the annual December meeting. There shall be two Auditors, to be elected in like manner. Candidates for these offices shall be nominated at the ordinary monthly meetings preceded...
APPENDIX XIII

SYNOPSIS OF THE CONSTITUTION AND RULES OF THE WELSH SOCIETY OF SYDNEY

CYMDEITHAS GYMREIG SYDNEY
(The Welsh Society of Sydney).

SYNOPSIS OF CONSTITUTION AND RULES.

FORMATION OF SOCIETY.

The Society was formed on the fourth day of September, 1937.

OBJECTS.

The Society is instituted for the association of, and is limited to—
1. Welsh people.
2. Husbands and wives of Welsh people, and
3. People of Welsh descent interested in Welsh history, literature, arts, music, the drama, the sciences; for the mutual enjoyment of members; for the study and appreciation of our native land and that of our forefathers, with a confident pride founded upon truth.

The Welsh language shall not be the sole means of expression of the Society, but subject matters shall be exclusively Welsh in spirit and outlook.

MEMBERSHIP.

The first hundred to join the Society as Members shall be the Foundation Members of the Society.

KINDRED SOCIETIES.

Members are permitted to reciprocate membership and other privileges with kindred Societies.

MOTTO.

The motto of the Society is “Gorsedd At Dysg” (The best weapon is the sword of knowledge).

GENERAL.

Those desirous of becoming Members are requested to communicate with the Secretary of the Society.

APPENDIX XIV

APPEAL FOR THE WELSH TO JOIN BY THE CYMMRODORION (WELSH) SOCIETY OF SYDNEY (1939)

Dear Fellow Countrymen and Women,

The above Welsh Society has very much pleasure in announcing that this year we will be celebrating our 50th Anniversary, and one of our main objects on this auspicious occasion is to enrol new members.

We fully recognize the needs of our countrymen and women who have left their beloved Mother Country, and strive as far as possible to retain the atmosphere and customs of our native land, so that the dreaded loneliness of our big City may not be the unfortunate experience of those who come amongst us...

Whilst our fellowship is Welsh in origin, outlook and views, we remember those of our compatriots who do not speak the Welsh language, but who are, nevertheless, thoroughly Welsh in spirit and ideals. As a Society we aim and make a point of speaking Welsh as far as possible on every occasion; but we must be tolerant with those who have not been fortunate enough to learn our native tongue, and we appeal and extend to all Welshmen and women a very hearty and warm welcome to join the Society...

The Society also aims to assist our fellow countrymen in need, and also foster the loveable and patriotic spirit tempered with common sense, and give our best in thought, word and deed.

During the past fifty years, Members have spent many enjoyable hours together, reminiscing of old friendships and records of outstanding events... encouraging... Bydd iddynt gyfrif bach da... yn cael ei demolo... ymddoeth ac ymyw... yr ymgyrdd.

In conclusion, I again appeal to you, on my own behalf and that of our Committee, to join this happy circle by becoming a member of The Cymmrodorion (Welsh) Society of Sydney... help to contribute in your own way towards the successful growth of our members... REMEMBER THE WORDS OF 'GERALLT CYMRO':

"If Welshmen were inseparables, They would be inseparable. Unity is strength."  CYMRO

Yours in the true Welsh...

Cambrian Society
Of South Australia.

CONSTITUTION.
1. The Society shall be known by the name and title of "The Cambrian Society of South Australia."

2. The objects of the Society are National, Literary and Educational and Benevolent.
   National.—To cherish and promote Welsh national patriotism and sentiment among the Welsh people and persons of Welsh lineage; and to awaken and stimulate like feelings in the minds and hearts of their children in the Commonwealth of Australia; and permeate brotherhood and good fellowship amongst its members.
   Literary and Educational.—To foster and encourage the cultivation of a taste for and the acquirement of a thorough knowledge of Welsh history, literature, music, traditions and customs. To promote by lectures and other means a knowledge of the physical geography and the commercial and social progress of Wales.

Benevolent.—To give a hearty welcome to all fellow-countrymen and to afford them any desired information or advice.

3. The Society shall be composed of honorary, ordinary, and life members.

4. Honorary members shall be elected by the Executive Committee from among eminent persons of Welsh lineage.

5. Ordinary or life members may be persons of over 14 years of age (male or female) of Welsh lineage or those connected with persons of Welsh lineage by marriage that is in a direct way as in the case of husband or wife and their children. Those over 18 years of age or those who have made Wales the land of their adoption. only to have voting power.

6. The Society shall be managed and its affairs administered by an Executive Committee, comprising a President, two or more Vice Presidents, a Committee of eight members or more, Honorary Treasurer, Honorary Secretary, and Honorary Assistant Secretary, to be elected annually from the ordinary or life members of the Society, at the meeting to be hold at the commencement of every annual session.

7. The Society shall be non-political and interdenominational.
y cyfryw fod yn ymgylfrwy. Os dwydded yn nghroff y ddwydded fod ddydd yng ngwag, caf i y cyfryw ei llanw gan y pwylgor hyd y cyfarfod blynyddol. Os na dderbyn uwch ymgeiswr a heb swydd neu swydd yw'r Gymdeithas, y cyfarfod arferol y dydd yr hen swyddog neu swyddogion, fel bydd yr acosa, baraen yw eu eu cywdd hyd yr etholiwr ei ganlyniwr neu ei canlyniwr. Gellir enwi ymgylfrwy yn eu habsenoleb os bydd caniatâd i hwyyn wedi ei dderbyn eflow yr ysgryd.

IV. Peoddir daw ymddiriedolaeth, yn ngoraf y rhai bydd holl foddianau y Gymdeithas, a bydd iddynt ddal eu eu wydd cyhyd ag y byddai y Gymdeithas yng nwyddod y briodol.

V. Rhaid i ymgylfrwy am seelodau chod ym y frodorion o Gymru, neu o llais Gymreseig. Rhaid iddynt gael eu cynyddu a'u cefnogi gan seelodau o'r Gymdeithas, mewn cyfarfod arfordirol; ac etholi'r hwy trwy'r tylwyth o y cyfarfod dilynol; rhaid e Chiến mwyaf brwydr dymo o ddywir o'r seeloda a fyddaiyn eu bresenol ei cadarnhau yr etholiad. Ni chymru etholiad le wni bydd o leiaf hump o seeloda y brresenol. Tanysgrifiad blynyddol yr seelodau fydd pum switf hores y dynion, a hanner corwn hores y merchod, ac ei ystyrir heb y selod, er ei etholi, oni bydd wedi talu y tanysgrifiad am hanner bwlyddyn o leiaf. Gellir derbyn gwyr neu wrngod seelodu o'r Gymdeithas, fel seelodau cyfesynogol, er pertblyn i gyneud arall, wedi iddynt dalu y tanysgrifiad arforol.

VI. Rhaid i ymgylfrwy am etholiad fel seelodau parhaol, fod yr frodorion o Gymru neu o llais Gym-

ing the annual meeting, and so others than those so nominated shall be candidates. Any vacancy occurring during the year shall be filled up by the Committee until the annual meeting. Should nomination for any office or offices in the Society not be received at any ordinary November meeting, the existing officer or officers, as the case may be, shall continue in office until their successor or successors shall be elected. Candidates may be nominated when absent if written consent is obtained.

IV. There shall be two Trustees who shall have charge of all the property, and shall hold office during the pleasure of the Society.

V. Every candidate for election as a member shall be a native of Wales, or of Welsh extraction. He or she shall be proposed and seconded by members of the Society at an ordinary meeting, and balloted for at a subsequent ordinary meeting; a majority of two-thirds of the members present being necessary to render the election valid. No ballot shall be taken unless at least five members are present. Members shall pay an annual subscription of five shillings for males and two shillings and sixpence for females, and no one shall be enrolled as a member, though elected, until he or she shall have paid not less than half a year's subscription. Members' wives or husbands who belong to another nationality shall be admitted as Associate Members of the Society on payment of same fees.

VI. Every candidate for election as a life member shall be a native of Wales or of Welsh extrac-
CONSTITUTION
OF THE
ST. DAVID'S WELSH SOCIETY
OF MACKAY

1. NAME: The name of the Society shall be
the "St. David's Welsh Society, Mackay."

2. OBJECTS:
(a) To facilitate union and foster sympathy
among Welsh people and their descend-
ants.
(b) To foster the love of Wales, and to
foster and support a desire for Welsh
culture, literature and music.
(c) To ensure the proper celebration of our
Patron Saint's Day, and to support such
practices and ceremonies as may be
considered beneficial to Welsh people.
(d) To foster fellowship with other Welsh
Societies in Australia with a view to
greater unity among Welsh people and
their descendants.
(e) To assist the assimilation into the com-
unity of Welsh migrants arriving in
the district.

3. MEMBERSHIP:
(a) The Society shall consist of Ordinary,
Honorary, Life and Associate Members.
(b) Ordinary Members shall be of Welsh
descent, or may be the wife or husband
of such person.
(c) Honorary Members: The Society shall
have power to grant honorary member-
ship to visitors, such membership shall
be for a limited period. Honorary
members shall not be entitled to speak
on any motion under discussion, nor may
they cast a vote, except by permission
of the meeting.
(d) Life Members: The Society may grant
Life Membership to a member in recogni-
tion of long or outstanding service to
the Society. Such honour shall not be
granted lightly, and must have the as-
sent of the majority at an Annual
General Meeting.
(e) Associate Members shall be persons who
are ineligible for membership under the
above conditions, but who have the
interests of the Society at heart. Asso-
ciates may not speak on any motion
under discussion, nor may they cast a
vote, except by permission of the meet-
ing.

4. SUBSCRIPTION: The subscription for
membership shall be as decided upon from
time to time by the members at an Annual
General Meeting. An Entry Fee may be
charged.
A member shall become unfinancial when
his subscription is six months or more in
arrears, and he shall then cease to receive
notices of meeting and other literature put
out by the Society. An unfinancial mem-
ber shall not be entitled to cast a vote at
any meeting of the Society.

5. OFFICERS shall consist of Patron, President,
up to three Vice-presidents (one town and
two country V-P's), Hon. Secretary, Asis-
tant Secretary, Treasurer, and a committee
of three rank and file members, all of
whom shall be elected by ballot at the An-
nual General Meeting. No officer shall re-
main in the same office for a continuous
period exceeding two years—unless otherwise
decided by the members at an Annual Gen-
eral Meeting.

6. PIANIST: A Pianist and an Assistant
APPENDIX XVII


SAINT DAVID’S WELSH SOCIETY OF BRISBANE

Y DURAIG GOCH
A DAVRY GYCHYNYN

SYLLABUS — 59th YEAR, 1977/78

Note: It will be noticed that in 1938/9 one of the aims of the society was "to foster and maintain a knowledge of the Welsh language." By 1977 there was provision only for "a short session of Welsh song or hymns and a short talk on an important Welsh person - past or present."


THE AUSTRALIAN ASSOCIATION OF WELSH SOCIETIES.

CROESAW CYNES I CYMRY ODDICARTREF I AUSTRALIA.

PERTH, WESTERN AUSTRALIA.
The Cambrian Society of Perth meets at McVease Hall, Pier Street, Perth, at 8 p.m. on the first Monday of each month.
President: Mr. W. J. Samuel, 41 Waverly Street, Subiaco, W.A.
Secretary: Mrs. E. M. Nuttall, 70 Shakespeare Street, St. Hawthorn, W.A.
Notice of meetings is published on previous Wednesday of each month in the Meetings Column of the "West Australian." Church Services are held in Trinity Building at 8 p.m. on the last Sunday of each month. See Church Notice for "West Australian." 

FREMANTLE, WESTERN AUSTRALIA.
The Cambrian Society of Fremantle is in recess owing to black-out conditions. Receipts, etc., will be credited to the Secretary: Mrs. Margaret Lewis, 15 Pears Street, Fremantle, W.A.

ADELAIDE, SOUTH AUSTRALIA.
The Cambrian Society of S.A. meets in the Lodge Room, Rechabite Chambers, Victoria St., Adelaide, at 8 p.m. on the first Monday of each month. (No established Secretary.) Patron: Rev. D. Morris and Mr. D. David, M.A.
Minister: Rev. T. Rees Thomas, Kensington Terrace, Belair Park. ‘Phone, F 3791.
Secretary: Mrs. L. E. Jenkins, "Aberdyfi," 26 Davenport Terrace, Wayville, S.A. ‘Phone, U 2088.

MELBOURNE, VICTORIA.
The Cambrian Society of Victoria meets on the first Tuesday of each month, at 8 p.m. in St. David's Hall, Latrobe Street, Melbourne.
President: Mr. T. D. Morgans, 197 Yarra St., Brunswick, N.S.W.
Secretary: Mr. R. E. Thomas, "Ael-y-Bryn," 77 Murray St., Caulfield, D.E. ‘Phone, L 8268.
Notice of meetings appear in the Presbyterial Church Notices on the last Saturday of each month.
Welsh Church: Latrobe St., Melbourne. ‘Phone, F 8582.
Minister: Rev. B. R. Cadmore Hughes, B.A., 4 Spry Street, Elwood. ‘Phone, L 7292.
Services are held each Sunday at 11 a.m. and 7 p.m. Sunday School at 9 a.m.
Welsh Services are held on the second afternoon and last Sunday evening of each month.
Welsh Church at Williamstown. Minister: Mr. A. Stewart, and at Ballarat. Minister: Rev. Humphrey Jones (Rhyd.)

SYDNEY, NEW SOUTH WALES.
Cymmrodorion Society of Sydney meets at 1.00 P.M., Paddington, 109 Clarence St., Sydney, on the third Saturday of each month at 7.45 a.m.
President: Mr. H. Fryatt-Peirce, "Bedford," 57 Jocson Street, Chatswood. ‘Phone, JA 2558.
Secretary: Miss Katie Jones, 50 Gould Avenue, Petersham. ‘Phone, L 8410.
Notice of meetings is on page 3, Advertisement Column, "Sydney Morning Herald," third Saturday of each month.
Welsh Presbyterian Church Services are held each Sunday at 11.00 A.M., Paddington, 109 Clarence Street, Sydney.
Sunday School, 3.30 p.m.; Evening Service at 7.
Secretary: Mr. Hugh Evans, 24 Cambridge Ave., Bondi. ‘Phone, UP 1251. Refer to Church Notice.

LITHGOW, NEW SOUTH WALES.
The St. David's Society of Lithgow. Enquiries by visitors will be cordially received.
President: Mr. O. Lewis, Willis Street, Lithgow, N.S.W.
Secretary: Mr. J. Griffiths, 12 Shaft Street, Lithgow, N.S.W.

BRISBANE, QUEENSLAND.
The St. David's Society of Brisbane meets on the last Saturday of each month.
President: Dr. Gwilym Morgan, "The Mews," McLennan St., Albion, Brisbane. ‘Phone, M 5709.
Secretary: Mr. J. M. Griffiths, Montrose, Corinda, Brisbane. ‘Phone, U 1674.
Church Services, Albion Baptist Church, McLennan St., Brisbane. Minister: Rev. Dr. Morgan.
Archdeacon H. Thomas is occasionally at the Cathedral. See notices in Religious columns, "Brisbane Telegraph."

BLACKSTON, QUEENSLAND.
The Society is at present in recess. Enquiries may be made to the Secretary, Miss Cedwian Parry, Stiltsville Road, Blackstone.

ROCKHAMPTON, QUEENSLAND.
The Cambrian Society of Rockhampton meets regularly. Enquiries may be made to Mrs. Foug, 564 Canning Street, Rockhampton, Queensland.

CAIRNS, QUEENSLAND.
The Welsh Society of Cairns, in the far north, owing to War conditions, does not meet regularly, but members are keen to meet and welcome Welsh friends who may visit our City.
President: Mr. A. Hope Price, Scott St., Cairns.
Secretary: Mr. Charles Davies, 68 Water Street, Cairns.
Enquiries may also be made to Mr. W. H. Hughes, 1014 St. George Parade.
EDITORIAL

Once again we are endeavouring to place before our readers a brief summary of the main events of interest to Welsh people in Australia. The affiliated societies responded splendidly to the appeal for co-operation in the broadcasting of a Nation Day programme. St. David's Day, and the success of this function proves the wisdom of our affiliating in an Association. St. David's Day has been observed, and the contact that has been established by our federated body, such as a broadcast would not have been possible. Greater events are forecast for next year, and secretaries are urged to keep in touch with the general secretary, so that all States may be included in a broadcast which we hope will be of outstanding interest. The general secretary will be glad to receive reports of any functions held by societies. These may be sent at any time, thus enabling us to keep in closer touch.

PRESIDENT'S MESSAGE.

I feel sure that I am voicing the opinion of every member of our Association when I say that the recent celebration of St. David's Day was a great event in our history. It is only natural to expect that all Welsh people, whether they attended any of the gatherings or listened in at their homes, would be delighted with the programme, and if I am to judge by the amount of praise I have received, and the many remarks made to me personally, the whole evening was enjoyed by the general public as well.

I am, of course, assuming that all the societies in our Association will agree to a similar celebration. It was splendid to me to hear the voices of these working so hard in their respective societies, and may we hope that, before many years have passed, the great fact of television will be so advanced that we shall see each other also.

It is pleasing to hear of the splendid progress made by Sydney and Melbourne during last year. I have no figures from the other societies, either our own or those in Hobart, but my hopes are that they also increased in numbers and usefulness.

This brings me to the point of asking the question, "Does each of our societies in the various cities pull its weight in the advancement of the Association for the benefit of the Federation and our Welsh friends?" By this I mean, "Does each society take an active part in all movements made in their city for the advancement of the cultural and moral welfare?"

A plan is planned to see that both in Brisbane, there are very few such movements commenced to which we are not asked to send representatives. For instance, I have before me two invitations for this week, one from the Front's office, requesting our representatives to formulate details for the celebration of the Silver Jubilee; and one from the Lord Mayor to make arrangements for Music Week. I know that our societies keep and celebrate the old Welsh traditions at their meetings. My message in this "News Letter" is to ask that we carry these traditions, which are our heritage, to any and every organisation in our cities as a whole. We are proud of what our fathers have handed down to us, and let us not let the younger generation lose sight of it.

NOTES FROM THE SOCIETIES.

SYDNEY

As we review the progress of events connected with a Centenary Society of Sydney during the period March 26th to April 29th, we must say that the year has progressed beyond our expectations.

March 29th marked an important change—a change in the office of the society, and, in the course of events, resulted in the appointment of Mrs. W. Maldwyn Rees, as treasurer, and Mrs. H. B. Recce, as secretary. The general secretary was also appointed, and the foundation of a successful year was established.

Members of the Management Committee were asked to undertake responsibility for the registration of members for the first meeting of the year, and with one co-worker to make their evening's work the most successful, with the result that every meeting held that month had good attendance.

A lecture by Mr. Kinaird Penrose, the chorus-master, filled the hall to overflowing.

One of the first tasks which helped the society was the building up of the membership, and, as its only means of income, it was decided to seek assistance from other organizations. The result was: a total of over £100 was raised in the course of the society's fund.
APPENDIX XX

FRONT COVER OF THE WELSH AUSTRALIAN, AUGUST 28, 1939

THE WELSH AUSTRALIAN

OFFICIAL JOURNAL
of the
Cymdeithas Gymreig Sydney,
Newcastle and District Cambrian Society,
St. David's Society of Brisbane,
St. David's Society of Blackstone and Dist.,
Central Queensland Welsh Society,
Welsh Presbyterian Church (Sydney),
Kuri Kurri Welsh Church,
Welsh Community of Lithgow,
Welsh Ladies' Glee Party.

A MONTHLY MAGAZINE
FOR
WELSH AUSTRALIANS

Price 3d.

Source: National Library of Australia, Canberra
CHURCH OFFICERS
Chairman of Discourses: Mr. A. Nicholas, J.P.
Secretary: Mr. W. Cittos. Treasurer: Mrs. N. Parker.
President: Mr. Bryn Herbert.
Organist: Mr. M. Bailey.
Deacons: Messrs. E. H. Jones, F. Williams, M. Kesey,
         G. Matthews, E. Roberts.
Deacons: H. Hughes, E. George, T. Evans, R. Owen,
         A. Jones, G. Owen.
Trustees: Messrs. J. Samuel, W. Payne, H. R. Hughes.

The Welsh Community of W.A.
extends a most Cordial welcome
to the Welsh Contingent and other
 Visitors from the Homeland

Welsh Free Church
OF WESTERN AUSTRALIA

Souvenir Programme
of Service held at
Trinity Congregational Church
Sunday, 25th November, 1962
ST. GEORGE'S TERRACE, PERTH
AT 3 P.M.
conducted by Mr. Alan Williams
of the B.B.C.

TO CELEBRATE THE OCCASION OF THE
British Empire and Commonwealth Games
PERTH, NOVEMBER, 1962
It is a pleasure to observe how many European ethnics cling to the best traditions of their homeland. We can learn and benefit from their culture and traditions. Alas, a little bit of Wales — yes WALES — situated in 320 La Trobe Street, Melbourne, has but the few of the many that are in Victoria attending and not trying its Cause. Religious belief and spiritual cultivation is the strength of the individual and the country to which one belongs; it is the character of the nation and the people.

We are all ambassadors of Wales — the Welsh in Victoria — and, as Christians, to our MASTER.

Is it possible that some would wish a referendum as to continuation of THE CAUSE in La Trobe Street, in the hope that................?

--- EDITOR ---

B M Y N.

GWEPR ENNAID A’L GYFRINDI —
YDDO SYDD

GWEDDUS SEIL Y CRISTION

L. BRI’R HEN BERAERINTION

GWYL Y Sul YN EGILYTS IGNE

Alun Cilio
APPENDIX XXIII

FRONT COVER OF THE ST. DAVID'S DAY PROGRAMME OF THE CAMBRIAN SOCIETY OF VICTORIA, MARCH, 1, 1961

Source: Courtesy of the Welsh Church, La Trobe Street, Melbourne.
APPENDIX XXIV

WELSH LANGUAGE POLICY IN THE SCHOOLS OF THE COUNTY OF CLWYD, WALES,
c 1988

Welsh Language Policy
for the Schools of Clwyd

1. STATEMENT OF INTENT

The aim of the Policy will be to ensure that pupils gain the educational stimulus afforded by second language teaching and become reasonably fluent in both languages as a process continuing into the secondary school.

Bilingualism will be introduced at the earliest opportunity. The Authority will ensure that bilingual education, once started, will be maintained and developed as the children progress.

2. OBJECTIVES

a) NURSERY EDUCATION

Bilingual Nursery Education will be provided for all the children of Clwyd. This will give them a thorough grounding for language instruction at the Primary Stage.

b) PRIMARY EDUCATION

All Clwyd Primary Schools will be bilingual schools, though the degree of bilingualism may differ from area to area. Consequently, it will be the responsibility of the Authority (i.e. the Head Teacher and the School Managers) to ensure that competent teachers are available in order that the proportion of time allocated to the teaching of both Welsh and English is consistent with the background of the children (taking any specific learning difficulties into account) and particularly with the overall aim of achieving a reasonable oral proficiency.

Schools or units where Welsh is the main medium of instruction will be available within reasonable travelling distance of all children whose parents desire such provision. Such schools will have regular and frequent instruction in Welsh throughout their time in the Infant and Junior Schools.

Children in schools where English is naturally the main teaching medium will have regular and frequent instruction in Welsh throughout their time in the Infant and Junior Schools.

c) SECONDARY EDUCATION

Secondary Education will be provided for all children mainly through the medium of English or through the medium of Welsh according to the wishes of the parents.

To preserve and ensure continuity with the primary schools, Welsh will be taught, as a second language, in all secondary schools where the main medium of instruction is English. The time allocation for the second language shall not be less than that allowed for the main Modern Language at this stage.

The Head of the Secondary School shall continually review, with the Head of the Welsh Department, the progress achieved by the pupil in second language instruction in Welsh, and where such progress does not justify further instruction, the Head in consultation with parents, shall decide whether such instruction should be continued or whether an alternative course in "Welsh Studies" shall be provided for at least the first two years in the Secondary School.

Education Department  ||  Clwyd County Council
APPENDIX XXV

WELSH LANGUAGE POLICY IN THE SCHOOLS OF THE COUNTY OF SOUTH GLAMORGAN, WALES, 1980

COUNTY OF SOUTH GLAMORGAN

ADMINISTRATIVE MEMORANDUM NO 30 (27 FEBRUARY 1980)

TO: ALL PRIMARY AND SECONDARY SCHOOLS

WELSH LANGUAGE POLICY

Please note that Administrative Memorandum No 9, dated August 1974, is hereby withdrawn, to be replaced by this Memorandum.

The following statement of policy with regard to the Welsh Language was approved by the County Council on 31 January 1980 and is to be adopted by the South Glamorgan Schools:

(1) The local education authority sees Welsh language instruction and/or Welsh studies as one important means whereby pupils can be led to enter more fully into Welsh life and to work for the future well-being of Wales.

(2) Welsh is the national language in Wales and the opportunity to learn the language must be available in all schools.

(3) Instruction in Welsh language and/or Welsh studies shall be regarded as part of the curriculum in primary schools.

(4) There may be occasions when parents express the wish that their children be withdrawn from Welsh classes and, if after consultation with the Headteacher, the parents are of the same opinion, the wishes of the parents shall be accepted.

(5) It shall be the object, where possible, to arrange that a fluent Welsh-speaking teacher be a member of the school staff.

(6) The time-tabling of Welsh language instruction and/or Welsh studies and the number of lessons each week is for the judgement of the Headteacher, subject to the provisions of the Authority's Rules of Management for Primary Schools.

(7) In secondary schools, instruction in the Welsh Language shall be available for all those who so choose.
APPENDIX XXVI

LIST OF RADIO/TELEVISION APPEALS FOR PARTICIPANTS IN THE RESEARCH PROJECT MADE BY THE AUTHOR BETWEEN 1983 AND 1988 (and/or interviews publicising Welsh cultural activities in Australia)

RADIO BROADCAST, Station 5PBA Adelaide, September-December 1983 (intermittent, bilingual Welsh-English appeal).

RADIO BROADCAST, Station 5PBA Adelaide, May 10th 1984 (bilingual Welsh/English appeal).

RADIO INTERVIEW, BBC Wales, June 7th 1984 (Welsh language interview).


TELEVISION INTERVIEW, TELEDU TIR GLAS, October 27th 1984. (Welsh language interview in Adelaide for Welsh television channel).


RADIO BROADCAST, Station 5PBA, Adelaide, June 27th 1985. Interview and appeal (English only).


RADIO INTERVIEW, BBC CYMRU (BBC Wales), July 1988 in Adelaide, South Australia.
APPENDIX XXVII(a)

Covering Letter (English) Accompanying Main and Supplementary Questionnaire

The University of Adelaide
Adelaide, South Australia 5001

Dear

Enclosed you will find a questionnaire which forms a part of a research programme that I am currently conducting in the Education Department of the University of Adelaide.

The basic aim of the project is to investigate the experiences of Welsh people in Australia, with particular emphasis on language retention and cultural transmission across the generations. It is an area of ethnic studies which, as you may know, has been much neglected in the past.

The main questionnaire is directed at Welsh people (Welsh and non-Welsh-speaking) who have migrated from the UK as well as those in Australia who have close ancestral and/or cultural ties with Wales. Welsh migrants who arrived before the age of twelve are also asked to fill in the supplementary questionnaire on language use and maintenance.

I need not emphasise that your help will be invaluable and greatly appreciated. The document is lengthy but, if answered fully, will contribute immensely to our understanding of what it means to be Welsh in Australia today as we approach the Bicentennial celebrations.

Questions may be answered in English or Welsh. Your name is not requested and all information will, of course, be considered strictly confidential. Should you wish to add any comments that are not specifically requested you are most welcome to do so.

Please return the questionnaire/s to me as soon as possible in the stamped addressed envelope provided. You may contact me for any help required at either of the two following addresses:

**Work**

C/o Elizabeth Community College
Woodford Road
Elizabeth, SA 5112
Phone: 255 2044
Ext. 275

**Home**

OR

41 Highland Drive
Bellevue Heights, SA 5050
Phone: 277 3684
I thank you again for your assistance.

Yours sincerely,

ARTHUR F. HUGHES
COVERING LETTER (Welsh)
Accompanying Main and Supplementary Questionnaire

PRIFYSGOL ADELAIDE
ADELAIDE, DE AWSTRALIA

Annwyl

Mae’r holiadur a amgauaf yn ran o fy ngwaith ymchwil yn Adran Addysg Prifysgol Adelaide.

Y bwrriad yw dwyn i’r amlwg o brofiad o’r Cymry yn Awstralia gyda phwyslais arbenig ar dynged yr iath ac ar fesur y llwyddiant i drosglwyddo’r diwylliant Cymreig o un genhedlaeth i’r llall. Deallwch, mae’n siwr, na wyddom lawer am yr agwedd bwysig yma o fywyd y Cymry yn y wlad hon.

Anelir yr holiadur at ymfulwyr o Gymru (Cymraeg a di - Gymraeg) yn ogystal ac at eraill yn Awstralia sydd a chysylltiad etifedol neu ddiwylliannol weddol agos a’r hen wlad. Gofynnir hefyd i’r ymfulwyr Cymreig a ddaeth i Awstralia cyn cyraedd 12eg oed ateb yr holiadur atodol.

Ymddiheuraf dros nifer o cwestiynau, ond mae’n bwysig eu hateb i gyd os yr ydym i ddeall sefyllfa’r Cymry yn Awstralia heddiw ar drothwy’r Ddauganflwyddiant.

Atebwch y cwestiynau yng Nghymraeg neu Saesneg fel y dymunwch. Ni ofynnir am eich enw, ac, wrth gwrs, ystyrir bod eich cyfraniad yn gyfrinachol. Os y dymunwch ychwanegu unrhyw sylwadau arall, byddaf yn falch o’u derbyn.

Anfonwch yr holiadur yn ol i mi os gwelwch yn dda yn yr amlen a amgaur. Os ceisiwch gymorth i ateb y cwestiynau ysgrifennwch ataf (neu ffoniwch) i un o’r cyfeiriaidau canlynol:

Gwaith

d/o Elizabeth Community College
Woodford Road
Elizabeth, SA 5112

ffon : 255 2044/275

Cartref

41 Highland Drive
Bellevue Heights, SA 5050

Phone: 277 3684

Diolch o galon eto am eich cymorth.

Yn gywir

Arthur F. Hughes
APPENDIX XXVIII
MAIN QUESTIONNAIRE

WELSH MIGRANTS IN AUSTRALIA

MUDWYR CYMREIG YN AWSTRALIA

Questionnaire

Holiadur

Note: You may choose to answer the question either in English or in Welsh.

Please place a tick in the appropriate box(es) where necessary.

Lle'n angenrheidiol rhowch farc yn y blwch priodol os gwelwch yn dda.

Researcher's use only

<table>
<thead>
<tr>
<th>Questionnaire No.</th>
<th>Series</th>
<th>Date</th>
<th>Language</th>
</tr>
</thead>
</table>

Defnydd yr ymchwilwr yn unig

<table>
<thead>
<tr>
<th>Rhif yr Holiadur</th>
<th>Cyfres</th>
<th>Dyddiad</th>
<th>Iaith</th>
</tr>
</thead>
</table>
SECTION 1: PERSONAL DETAILS

RHAN 1: MANYLION PERSONOL

1.1 Date of Birth: ....................................................
_Dyddiad eich geni:_ ....................................................

1.2 Place of Birth: .....................................................
_Lle eich geni:_ ..........................................................

1.3 Sex: ...............................................................  
_Rhyw:_ Male .................................................  
_Gwryw:_ ...............................................................  
_Female:_ Female ...............................................  
_Benyw:_ ...............................................................  

1.4 Marital Status: ...................................................
_Sefyllfa Priodasol:_ ..................................................
_Date of Marriage_ ....................................................
_Location_ ............................................................

1.5 Present Address .................................................
_Cyfeiriad presennol_ ................................................

1.6 Previous Residences and Approximate Durations:  
_Cyfeiriadau gorffennol gyda dyddiadau brasgwir:_

1.  .................................................................
2.  .................................................................
3.  .................................................................

1.7 Children: .........................................................  
_Plant:_ Ages ..........................................................  
_Oedran:_ .............................................................  
_Sex:_ Rhyw ..........................................................  
_Place of Birth_ .....................................................  
_Lle Genedigol_ ..........................................................
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Citizenship</th>
<th>Own</th>
<th>Spouse</th>
<th>Children's</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Dinasyddiaeth</td>
<td>Eich hyn</td>
<td>Y wraig</td>
<td>Y plant</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>(Neu'r gwr)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Schools attended:</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Ysgolion a fynychwyd:</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Highest level of education reached:</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Lefel addysg uchaf a gyrhaeddwyd:</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Schools attended by children:</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Ysgolion a fynychwyd gan y plant:</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Highest level of education reached by children:</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Lefel addysg uchaf a gyrhaeddwyd gan y plant:</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Occupation:</th>
<th>In Britain</th>
<th>In Australia</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Gwaith</td>
<td>Ym Mhrydain</td>
<td>In Awstralia</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(i) Own
   Eich hyn

(ii) Spouse
    Y wraig neu'r wraig

(iii) Children who have left school
     Plant sydd wedi gadael yr ysgol

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Parents' and grandparents' place of birth:</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Lle genedigol eich rhieni, a'ch taid a nain:</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Father</th>
<th>Mother</th>
<th>Grandfather</th>
<th>Grandmother</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tad</td>
<td>Mam</td>
<td>Taid</td>
<td>Nain</td>
</tr>
</tbody>
</table>

|   |       |           |             |
|   |       |           |             |
### 1.15 Parents' and grandparents' present address:
*Cyfeiriad presennol eich rhieni, a’ch taid a nain:*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Parents Rhieni</th>
<th>Grandparents Taid a nain</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 1.16 Parents' and grandparents' occupation/s
*Gwaith eich rhieni a’ch nain a taid:*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Father Tad</th>
<th>Mother Mam</th>
<th>Grandfather Taid</th>
<th>Grandmother Nain</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

In Britain
*Ym Mhrydain* ...........................................

In Australia
*Yn Awstralia* ...........................................
SECTION 2: YOUR DECISION TO EMIGRATE

RHAN 2: EICH PENDERFYNIAD I YMFUDO

2.1 Date of Arrival in Australia:
Dyddiad cyrraedd Awstralia:


Month
Mis
Year
Blwyddyn

2.2 Passage:
Mynedfa:
Were you:
A ddaethoch:

(i) Assisted by the Australian Government:

Gyda chymorth y llywodraeth Awstralaidd?

(ii) Non-assisted:

Heb gymorth?

2.3 Indicate in order of priority (1,2,3,4,5) your reasons for coming:
Arwyddwch yn ol trefn blaenoriaeth (1,2,3,4,5) eich rhesymau dros ddod:

(i) To join relatives here

I ymuno a theulu yma

(ii) Economic reasons eg. to find employment
(or more suitable employment):

Rhesymau economegol e.e. i chwilio am waith
(neu waith mwy cyfaddas):

(iii) To provide better educational or occupational
opportunities for your children:

I roi gwell cyfle (addysgol neu alwedigaethol)
i’r plant:

(iv) Climate:

Tywydd:

(v) Other (please specify):

Eraill (rhowch fanylion):
2.4(i) Did you consider emigrating to any country other than Australia?
A ystyrioedd ym缚udo i unrhyw wlad arall (heblaw Awstralia)?

Yes

Do

No

Naddo

If your reply was 'yes', answer (ii) and (iii)
Os 'do' atebwch (ii) a (iii)

(ii) Which country?
Pa wlad?

(iii) Why did you prefer Australia?
Paham oedd well gennych Awstralia?

2.5 Are you now pleased that you came to Australia?
A ydych yn fodlon yn awr eich bod wedi dewis Awstralia?

Yes

Ydwyf

No

Nac ydwyf

2.6 What in your opinion are the three main advantages for living in Australia?
Beth yn eich barn chwi yw'r tair prif fanteision dros fyw yn Awstralia?

(i) ..................................................

(ii) ..................................................

(iii) ..................................................

and disadvantages?
A'r anfanteision?

(i) ..................................................

(ii) ..................................................

(iii) ..................................................
2.7 Would you advise young people in Wales to emigrate here?
A gyngorech bobl ifanc yng Nghymru i ymfudo yma?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Yes</th>
<th>No</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Buaswn</td>
<td>Na fuaswn</td>
</tr>
</tbody>
</table>

If you answered 'no' please explain briefly:
Os ateboch 'na fuaswn', eglurwch os gwelwch yn dda:

2.8 Do you think your children have benefitted from coming?
A dybiwch bod eich plant wedi ennill drwy ddod yma?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Yes</th>
<th>No</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Do</td>
<td>Naddo</td>
</tr>
</tbody>
</table>

If 'yes', in what way?
Os 'do' ym mha ffordd?

2.9 Do you feel welcome here in Australia?
A deimlwch bod croeso i chwi yma yn Awstralia?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Yes</th>
<th>No</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Oes</td>
<td>Nac oes</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.10 Have you ever considered returning to Wales to live?
A ystyrioch ddychwelyd i Gymru i fyw ar unryw adeg?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Yes</th>
<th>No</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Do</td>
<td>Naddo</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Why?
Paham?
SECTION 3: YOUR LINGUISTIC EXPERIENCE

RHAN 3: EICH PROFIAD IEITHYDDOL

3.1 What language/s did you: a) understand, b) speak, c) read and d) write at the following age groups? (show your proficiency level by placing a tick in the appropriate space).

Pa iaith/ieithoedd a fedrech: a) ddeall, b) siarad, c) ddarllen ac ch) ysgrifennu yn yr oedrannau cantlynol? (danghoswch eich safon drwy roi marc yn y blwch priodol.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Age Group</th>
<th>Understand (Deall)</th>
<th>Speak (Siarad)</th>
<th>Read (Darllen)</th>
<th>Write (Ysrifennu)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Under 5</td>
<td>Very Well</td>
<td>Well</td>
<td>Yn dda</td>
<td>Dim o gwbl</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Yn dda iawn</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Under 5-12</td>
<td>Very Well</td>
<td>Well</td>
<td>Yn dda</td>
<td>Dim o gwbl</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Yn dda iawn</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5-12</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Under 12-20</td>
<td>Very Well</td>
<td>Well</td>
<td>Yn dda</td>
<td>Dim o gwbl</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Yn dda iawn</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12-20</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Age Group</td>
<td>Understand</td>
<td>Speak</td>
<td>Read</td>
<td>Write</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------</td>
<td>------------</td>
<td>-------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Deall</td>
<td>Siarad</td>
<td>Darlen</td>
<td>Ysgrifennu</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Wel a</td>
<td>Eng b</td>
<td>Oth. c</td>
<td>Wel a</td>
</tr>
<tr>
<td>Very Well</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yn dda iawn</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>At present</td>
<td>Well</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(Yn awr)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A little</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ychydig</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Not at all</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dim o gwbl</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note:  
- a = Welsh  
- b = English  
- c = Other

3.2 If your overall proficiency in any of the languages you named has substantially diminished or increased, please indicate in order of priority (1, 2, 3, 4, 5) what you consider to be the reasons for this:

Os bu eich safon yn gyffredinol yn un o'r ieithoedd a enwoch ddisgyn neu godi yn sylweddol, arwyddwch yn ol trefn eu pwysgrifwydd (1, 2, 3, 4, 5) beth a dybiwch yw'r rhesymau dros hyn:

Language:  
Iaith: .....................................  
Iaith: .....................................

Proficiency in this language has decreased through:  
Safon ynddi wedi disgyn oherwydd:  
Lack of parental support  
Diffyg cymorth gan fy rhieni  
Parental support  
Cymorth fy rhieni

Lack of practice (eg. Outside the home)  
Diffyg ymarfer (e.e. oddi cartref)  
Opportunity to practice (eg. outside the home)  
Cyfe i ymarfer (e.e. Oddi cartref)

Language not being taught at school.  
Dim cyfe i dydygu'r iaith yn yr ysgol  
Formal instruction at school.  
Addysg ffurfio ym yr ysgol.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Change of residence</th>
<th>Change of residence</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Newid cyfeiriad</td>
<td>Newid cyfeiriad</td>
</tr>
<tr>
<td>Other (please specify)</td>
<td>Other (please specify)</td>
</tr>
<tr>
<td>Arall (rhowch fanylion)</td>
<td>Arall (rhowch fanylion)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Any other comment:
Unrhyw sylwadau eraill: ..........................................................
..................................................................................
..................................................................................

### 3.3
What language would you use when speaking to each of the following?
Pa iai th a staradwch gyda’r canlynol?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Paiaith a siaradwch gyda’r canlynol?</th>
<th>Always in: Bob amser yn:</th>
<th>Mainly in: Yn bennaf yn:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Husband/wife</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Y gwr/y wraig</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Children (distinguish between older/younger if necessary. Plant (gwahaniaethwch rhwng y plant hyn a’r ieuengaf os rhaid).</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Brother/s sister/s</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Brodyr/Chwiorydd</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mother</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mam</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Father</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tad</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Grandparents</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nain/Taid</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Other relatives</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Perthnasau eraill</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Welsh-speaking friends</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ffrindiau yn gallu</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>siarad Cymraeg</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
3.4 What language/s do you usually hear spoken by each of the following? 
Pa iaith/ieithoedd a ddefnyddir gan y canlynol?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Question</th>
<th>a) When speaking to you</th>
<th>b) When speaking to others</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Husband/wife</td>
<td>I siarad gyda chwi</td>
<td>I siarad gydag eraill (os yn wahanol rhowch fanylion)</td>
</tr>
<tr>
<td>Children (distinguish between older/younger if necessary.)</td>
<td>Plant (gwahaniaethwch rhwng y plant hyn a'r ieuengaf os rhaid).</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Brother/s sister/s</td>
<td>Brodyr/Chwiorydd</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mother</td>
<td>Mam</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Father</td>
<td>Tad</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Grandparents</td>
<td>Nain/Taid</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Other relatives</td>
<td>Perthnasau eraill</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Welsh-speaking friends</td>
<td>Ffrindiau yn gallu siarad Cymraeg</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

3.5 What language do you use when writing to your friends/relatives in Wales? 
Ym mha iaith yr ysgrifennwch at eich ffrindiau/perthnasau yng Nghymru?

3.6 What language would you use when speaking to the same friends or relatives? 
Pa iaith a siaradech a hwy?
3.7 Would you speak in Welsh to another Welsh-speaking person in the presence of non-Welsh speakers?

_A siaradech Gymraeg gyda Chymro arall yng nghwmni pobl ddi-Gymraeg?_

<table>
<thead>
<tr>
<th>Yes</th>
<th>No</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Siaradwn</td>
<td>Na Siaradwn</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3.8 If you have Welsh-born children indicate a) whether they were able to speak Welsh at the time you left Wales, b) whether they still speak Welsh.

_Os oes gennych blant wedi ei geni yng Nghymru arwyddwch a) os y medrent siarad Cymraeg pan adawoch Gymru, b) os y siaradant Gymraeg yn awr._

<table>
<thead>
<tr>
<th>1st child</th>
<th>2nd child</th>
<th>3rd child</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>plentyn</td>
<td>plentyn</td>
<td>plentyn</td>
</tr>
<tr>
<td>cyntaf</td>
<td>cyntaf</td>
<td>cyntaf</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>1st child</th>
<th>2nd child</th>
<th>3rd child</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>oedd</td>
<td>oedd</td>
<td>oedd</td>
</tr>
<tr>
<td>nacoedd</td>
<td>nacoedd</td>
<td>nacoedd</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3.9 (i) Have you encouraged your children to speak Welsh?

_A ddarbwylloch eich plant i siarad Cymraeg?_

<table>
<thead>
<tr>
<th>Yes</th>
<th>No</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Do</td>
<td>Naddo</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(ii) How successful have your efforts been in your opinion?

_Pa mor lwyddianus fu eich ymdrechion yn eich barn chwi?_

<table>
<thead>
<tr>
<th>Very successful</th>
<th>Moderately successful</th>
<th>No success</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Llwyddianus iawn</td>
<td>Gweddol lwyddianus</td>
<td>Dim llwyddiant</td>
</tr>
</tbody>
</table>
(iii) Of the following means of support indicate in order of priority
(1, 2, 3, 4, 5,) which you think would have helped you the most (had
they been available).

Arwyddwch mewn trefn (eu blaenoriaeth) (1, 2, 3, 4, 5,) pa
mor efeithiol a fydai'r math o gymorth canlynol wedi bod i
chwi: (Pe baent ar gael)

Saturday/ethnic school
Ysgol 'Sadwrn'

Welsh as a day-school subject
Cymraeg fel pwnc yn yr ysgol ddydiol

Welsh programmes on ethnic T.V./Radio
Rhaglenni Cymraeg ar y teledu radio

Reading material in Welsh in the libraries
Llyfrau/papurau Cymraeg yn y llyfrgelloedd

A centrally located 'language centre' open to all age-groups
Canolfan Iaith' mewn safle cyfleus yn agored i bob oedran

3.10 How important is it in your opinion for a Welsh person to be able to speak
Welsh?
Pa mor bwysig yw hi yn eich barn chwi bod Cymro yn medru siarad Cymraeg?

3.11 In your opinion should the Welsh have the same opportunities as other
ethnic groups to maintain and/or learn their language here in Australia?
Yn eich barn chwi a ddylai'r Cymry gael yr un cyfle a'r grwpiau ethnig
eraill i gadw a/neu (d)dysgu eu hiaith yma yn Australia?

Yes
Dylai

No
Na ddylai
3.12 How important is it to you personally that the Welsh language should survive?
*Pa mor bwysig yw hi i chwi yn bersonol bod ir 'Hen Iaith barhau'?*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Very important</th>
<th>Of some importance</th>
<th>Not important</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>Yn bwysig iawn</em></td>
<td><em>Yn weddol bwysig</em></td>
<td><em>Dim yn bwysig</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>

[ ] [ ] [ ]
SECTION 4: YOUR SOCIAL LIFE

RHAN 4: EICH BYWYD CYMDEITHASOL

4.1  
(i) Do you belong to any informal social group? (eg. a group of friends who meet fairly regularly at each other’s home, in the pub etc.)

A ydych yn perthyn i unrhyw grwp cymdeithasol holllol anffurfio?
(e.e. cych o ffrindiau yn cyfarfod yn weddol gyson yn un o’u cartrefi, yn y dafarn etc.)

Yes
Ydwyr

No
Nac yswyr

(ii) Are they:
Beth ydynt yn bennaf:

Mainly Welsh?
Cymry?

Mainly British?
Prydeinwyr?

Other?
Arall?

(iii) What are their common interests?
Beth yw eu diddordebau cyffredinol?

(iv) How important is membership of this group to you?
Pa mor bwysig yw aelodaeth y grwp yma i chwi?

Very important
Yn bwysig iawn

Of some importance
Yn weddol bwysig

Not important
Dim yn bwysig
(v) What percentage (approximately) of the group is Welsh-speaking?
(in your opinion)
*Nifer (y canran brasgywir) ohonynt a fedr siarad Cymraeg? (yn eich barn chwí).*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Percentage</th>
<th>Under 10%</th>
<th>10-19%</th>
<th>20-29%</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dan 10%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>30-39%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>40-49%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>over 50%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

4.2 Do you belong to any formal groups, or organisations?
*A ydych yn perthyn i unrhyw glybiau ney gymdeithasau?*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Yes</th>
<th>No</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ydwf</td>
<td>Nac ydwf</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name/title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Enw/teitl</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| How long have you been a member? |
| Pa hyd y buoch yn aelod? |

| Type of activities? |
| Math o raglen? |

<table>
<thead>
<tr>
<th>Very important</th>
<th>Fairly important</th>
<th>Not important</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Yn bwysig iawn</td>
<td>Yn weddol bwysig</td>
<td>Dim yn bwysig</td>
</tr>
</tbody>
</table>

What percentage (approximately) of the club/society is Welsh-speaking?
*Nifer (y canran brasgywir) ohonynt a fedr siarad Cymraeg?*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Percentage</th>
<th>Under 10%</th>
<th>10-19%</th>
<th>20-29%</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dan 10%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>30-39%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>40-49%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>over 50%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Dros 50%   |
4.3 Do you think your social life here in Australia is:
* *A dybiwch bod eich bywyd cymdeithasol yma yn Awstralia:*

As good as that in Wales?
* Gystal ag yng Nghymry?

Better
* Yn well?

Not as good
* Dim crystal

What in your opinion would be the main difference?
* Beth yn eich barn chwi yw’r gwahaniaeth mwyaf?

4.4 Have you any close relatives here in Australia?
* A oes gennych berthnasau agos yma yn Awstralia?

Yes
* Oes

No
* Nac oes

How often do you see them?
* Pa mor aml y gwelwch hwy?

Very often
* Yn aml iawn

Infrequently
* Anaml

Hardly ever
* Bron byth

4.5 To whom would you first turn if you needed help?
* Gan bwy yr ymofynnech gymorth yn gyntaf?

Family?
* Teulu?
Friends?
Ffrindiau?

Welfare organisation?
Y wladwriaeth les?

4.6 Please fill in the following details on your three closest friends:
Rhowch y manylion canlynol am eich tri ffrindiau goreu os gwelwch yn dda:

Place of birth
Lle genedigol

First language
Iaith gyntaf

Occupation
Swydd

Where you met
Man cyfarfod
SECTION 5: ASSIMILATION AND IDENTITY

RHAN 5: CYDWEDDIAETH A HUNANIAETH

5.1 How interested were you (before you left Wales) in the following aspects of Welsh national and cultural life?

Beth oedd mesur eich diddordeb (cyn gadael Cymru) yn yr agweddau canlynol o fwyd a diwylliant Cymru?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aspect</th>
<th>Very interested</th>
<th>Some interest</th>
<th>No interest</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Politics</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Gwleidyddiaeth</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Political party you usually supported:</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Y blaid wleidyddol a gefnogech:</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Religion</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Crefydd</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Demonination you belonged to:</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Eich enwad:</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The National Eisteddfod</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Yr Eisteddfod</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Genedlaethol</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The International Eisteddfod</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Eisteddfod</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Llangollen</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Welsh Folk Music</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Miwsig gwerin</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Cymreig</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Welsh Pop Music</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Miwsig 'pop'</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Cymraeg</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Welsh literature
*Llennyddiaeth Cymraeg*

The condition of the Welsh language
*Stad yr Iaith Gymraeg*

Sport
*Sport*

### 5.2
How interested are you (at present) in the following aspects of Welsh National and cultural life?
*Beth yw mesur eich diddordeb (yn awr) yn yr agweddau canlynol o fywyd a diwylliant Cymru?*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Area</th>
<th>Very interested</th>
<th>Some interest</th>
<th>No interest</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Politics</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Gwledyddiaeth</em></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Education</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Addysg</em></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Religion</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Crefydd</em></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The National Eisteddfod</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Yr Eisteddfod</em></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Genedlaethol</em></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The International Eisteddfod</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Eisteddfod</em></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Llangollen</em></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Welsh Folk Music</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Miwsig gwerin</em></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Cymreig</em></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Welsh Pop Music</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Miwsig 'pop' Cymraeg</em></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
The condition of the Welsh language
*Stad yr iaith Gymraeg*

Welsh literature
*Llenyddiaeth Gymraeg*

Sport
*Sport*

### 5.3 How interested are you in the following aspects of Australian national and cultural life?

*Beth yw mesur eich diddordeb yn agwedddau canlynol o fywyd a diwylliant Awstralia?*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aspect</th>
<th>Very interested</th>
<th>Some interest</th>
<th>No interest</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td><em>Diddordeb mawr</em></td>
<td><em>Rhyw ddiddordeb</em></td>
<td><em>Dim diddordeb</em></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Politics</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Gwleidyddiaeth</em></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Political party you usually supported:</strong></td>
<td><strong>Name</strong></td>
<td><strong>Enw</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Y blaid wleidyddol a gefnogech yn arferol:</em></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Education</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Addysg</em></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Religion</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Crefydd</em></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Church you usually attend:</strong></td>
<td><strong>Name and denomination:</strong></td>
<td><strong>Enw a’r enwad</strong></td>
<td><strong>Enw</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>(leave blank if you do not go to church)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Cultural Festivals</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>eg. the Adelaide Festival</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Gwyliau Diwylliant</em></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>e.e. Gwyl Adelaide</em></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The theatre</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Y Theatr</em></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
5.4 By which of the following national labels do you wish to be recognised?
*Wrth ba un o'r 'labeli' cenedlaethol canlynol y dymunwch gael eich adnabod?*

<table>
<thead>
<tr>
<th>National Labels</th>
<th>In Wales (Yng Nghymru)</th>
<th>In Australia (Yn Awstralia)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Welsh</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cymro</td>
<td>✓</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>British</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Prydeiniwr</td>
<td>✓</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Welsh-Australian</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cymro-Australaid</td>
<td>✓</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Australian Welsh</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Awstralydd Cymreig</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>It makes no difference to me</td>
<td>Dim gwahaniaeth gennyf</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
5.5 How important in your opinion are the following indicators of 'Welshness'? (ie. what 'makes' a person Welsh?)

Yn eich barn chwi pa mor bwysig yw'r nodweddion canlynol o 'Gymreictod'? (h.y. beth a 'wneir' Cymro neu Gymraes?

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Ability to speak Welsh</th>
<th>vitally important</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Y gallu i siarad</strong></td>
<td>yn holl bwysig</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Cymraeg</strong></td>
<td>important</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>yn bwysig</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>not important</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>dim yn bwysig</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Ability to read and write Welsh</th>
<th>vitally important</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Y gallu i ddarllen a</strong></td>
<td>yn holl bwysig</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>siarad Cymraeg</strong></td>
<td>important</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>yn bwysig</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>not important</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>dim yn bwysig</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Having a knowledge of Welsh literature</th>
<th>vitally important</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td><strong>gwybodaeth o</strong></td>
<td>yn holl bwysig</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>lenyddiaeth Cymraeg</strong></td>
<td>important</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>yn bwysig</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>not important</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>dim yn bwysig</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Having Welsh parents</th>
<th>vitally important</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td><strong>bod y rhieni yn Gymry</strong></td>
<td>yn holl bwysig</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>important</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>yn bwysig</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>not important</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>dim yn bwysig</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| (v) Having been born in Wales  
* Bod yn enedigol o Gymru | vitally important  
* * yn holl bwysig |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>important</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* yn bwysig</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>not important</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* dim yn bwysig</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| (vi) Consciousness of being Welsh  
* Ymwybodaeth o fod yn Gymro | vitally important  
* * yn holl bwysig |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>important</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* yn bwysig</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>not important</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* dim yn bwysig</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| (vii) Affiliation (eg. cultural) with Wales  
* Cysylltiad (ee. diwylliannol) a Chymru | vitally important  
* * yn holl bwysig |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>important</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* yn bwysig</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>not important</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* dim yn bwysig</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| (viii) Having a Welsh accent  
* Yn meddu acen Gymreig | vitally important  
* * yn holl bwysig |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>important</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* yn bwysig</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>not important</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* dim yn bwysig</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| (ix) Having a knowledge/appreciation of:  
* Yn meddu gwybodaeth o (ac yn gwerthfawrogi): |
|----------------------------------------------|------------------|
| - the history of Wales  
* hanes Cymru | vitally important  
* * yn holl bwysig |
<table>
<thead>
<tr>
<th>(x) Having a respect for elderly people</th>
<th>vitally important</th>
<th>yn holl bwysig</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>Yn parchu hen bobl</em></td>
<td>important</td>
<td>yn bwysig</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>not important</td>
<td><em>dim yn bwysig</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>

- The geography of Wales
  - *ddearyddiaeth Cymru*
    - important | yn bwysig |
    - not important | *dim yn bwysig* |

- Welsh customs and traditions
  - *arferion a thraddodiadau Cymru*
    - important | yn bwysig |
    - not important | *dim yn bwysig* |

- songs and music of Wales
  - *ganeuon a miwsig Cymru*
    - important | yn bwysig |
    - not important | *dim yn bwysig* |
| (xi) Having close friends who are Welsh | vitally important | yn holl bwysig |
| Bod ffrindiau agos yn Gymry | important | yn bwysig |
| not important | dim yn bwysig |

| (xii) Having close family ties | vitally important | yn holl bwysig |
| Bod yn agos at y teulu | important | yn bwysig |
| not important | dim yn bwysig |

| (xiii) Being a chapel/church goer | vitally important | yn holl bwysig |
| Yn mynd i'r capel/eglwys | important | yn bwysig |
| not important | dim yn bwysig |

| (xiv) Having a knowledge of Welsh hymns | vitally important | yn holl bwysig |
| Gwybodaeth o emynau Cymraeg | important | yn bwysig |
| not important | dim yn bwysig |

| (xv) Having a knowledge of the Bible | vitally important | yn holl bwysig |
| Gwybodaeth o'r Beibl | important | yn bwysig |
| not important | dim yn bwysig |
### 5.6 In your opinion, have the Welsh in Australia:
*Yn eich barn chwi a yw'r Cymry yn Awstralia:*

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Yes</th>
<th>No</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(i) Fully assimilated and are no longer recognizable as an ethnic group?</td>
<td>☐️</td>
<td>☐️</td>
</tr>
<tr>
<td>(ii) Not assimilated at all?</td>
<td>☐️</td>
<td>☐️</td>
</tr>
<tr>
<td>(iii) Have assimilated to some extent but retain their ethnic identities?</td>
<td>☐️</td>
<td>☐️</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 5.7 Name any 3 Welsh national characteristics that are known here in Australia:
*Enwch 3 o nodweddiwn bywyd Cymru a adnabyddir yma yn Awstralia:*

(i) ..............................................................

(ii) ..............................................................

(iii) ..............................................................
5.8 Do you think the following Welsh proverbs are true?
A dybinch bod y diarhebion Cymraeg canlynol yn gywir?

"Cas gwr na char y wlad a'i maco"
(despicable is the person who does not love the land of his birth).

"Cenedl heb iaith cenedl heb galon"
(a nation without a language is a nation without a soul).

"Goreu Cymro, Cymro oddi-cartref"
(the best Welshman is a Welshman in exile).
APPENDIX XXIX

SUPPLEMENTARY QUESTIONNAIRE

ON

LANGUAGE USE AND MAINTENANCE

IN PRIMARY AND SECONDARY SCHOOL IN

WALES AND/OR AUSTRALIA

TO BE ANSWERED BY
WELSH-BORN MIGRANTS
WHO ARRIVED IN AUSTRALIA
BEFORE THE AGE OF 12
OR
BY AUSTRALIAN-BORN
CHILDREN OF WELSH
PARENTAGE

Directions

(i) This is a questionnaire about your language experience at school.

(ii) Please answer all questions which apply to you as fully as you can.

(iii) Place a tick in the appropriate box where necessary.

RESEARCHER'S USE ONLY

QUESTIONNAIRE No.  . . . . . .

SERIES:  . . . . . . . . . . . . . .

DATE:  . . . . . . . . . . . . . .
SECTION 1: Personal Details

1. Date of birth: ........../......../........

2. Place of birth: .................

3. Sex: Male Female

   

4. Present address: .................................................................

   .................................................................

   .................................................................

5. Schools attended: (give location):

   (i) .................................................................

   (ii) .................................................................

   (iii) .................................................................

6. Present occupation: (if still at school please indicate name of school and year you are in):

   .................................................................
SECTION 2: Speaking, Reading and Writing

A. Before School

Think back to the language or languages you used and heard before you went to school and answer the following questions.

1. BEFORE I WENT TO SCHOOL I USUALLY SPOKE

   TO MY FATHER
   TO MY MOTHER
   TO MY BROTHER/SISTER(S)
   TO MY GRANDFATHER
   TO MY GRANDMOTHER
   TO MY FRIENDS

2. Did you speak any other language at this time?

   Yes
   No

   Indicate which language and to whom:

   LANGUAGE

   TO WHOM

   .........................
   .........................
   .........................
   .........................
   .........................
   .........................
   .........................
3. BEFORE YOU WENT TO SCHOOL WHICH LANGUAGE DID EACH OF THE FOLLOWING USUALLY SPEAK TO YOU:

FATHER?  
MOTHER?  
BROTHER(S)/ SISTER(S)?  
GRANDFATHER?  
GRANDMOTHER?  
CLOSEST FRIEND?  

B. PRIMARY SCHOOL IN WALES

1. Did you attend primary school in Wales?

Yes  
No  

[if you answered 'no' proceed to Section C]

2. Name of school:  .........................................................

Date you entered:  ......./......./.......  
Date you left:  ......./......./.......  

3. What language did you consider to be your first language (i.e the one you spoke most fluently and naturally) when you entered this school?

................................................................................................................

What language did you consider to be your first language (i.e. the one you spoke most fluently and naturally) when you left this school?

................................................................................................................

4. IN CLASS which language did you speak in a) your first year and b) your final year at the school to:
5. IN CLASS which language did most of your teachers usually speak to you:

6. AT RECESS which language did you and your friends usually speak:

7. What language/s were you taught (as school subjects) at primary school?

8. What was the lesson - time (in hours per week) spent on each language?
9. If you were taught more than one language which did you enjoy the most?
C. SECONDARY SCHOOL IN WALES

1. Did you attend secondary school in Wales?

   Yes □

   No □

   [if you answered 'no' proceed to Section D]

2. Name of school: .................................................................

   Date you entered: ..... / ..... / ......

   Date you left: ..... / ..... / ......

3. What language did you consider to be your first language when you entered this school?

   .................................................................

   What language did you consider to be your first language when you left this school?

   .................................................................

4. IN CLASS which language did you speak in a) your first and b) in your final year at the school to:

   LANGUAGE

   Mainly in | Sometimes in

   FIRST YEAR

   your teacher/s □ □ □

   your friends? □ □ □

   FINAL YEAR

   your teacher/s □ □ □

   your friend/s □ □ □
5. IN CLASS which language did most of your teachers usually speak to you

IN YOUR FIRST YEAR

IN YOUR FINAL YEAR

6. AT RECESS which language did you and your friends usually speak:

IN YOUR FIRST YEAR

IN YOUR FINAL YEAR

7. AT HOME which language did you usually speak:

When you were in FIRST year of primary school?

When you were in the FINAL year of primary school

8. What language/s were you taught (as school subjects) at primary school?

..........................................................

..........................................................

..........................................................

9. What was the lesson-time (in hours per week) spent on each language?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Lesson Time (approx. no. of hrs)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

10. If you were taught more than one language which did you enjoy the most?

..........................................................
D. AT SCHOOL IN AUSTRALIA

1. What school did you first attend in Australia?

2. How old were you when you entered this school?

What language/s did you a) understand, b) speak, c) read, and d) write, when you first entered this school? (Show your ability level by placing a tick in the appropriate box).

<table>
<thead>
<tr>
<th>UNDERSTAND</th>
<th>SPEAK</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>WELSH</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>WELSH</td>
</tr>
<tr>
<td>Very Well</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Well</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Little</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Not at all</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>READ</th>
<th>WRITE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>WELSH</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>WELSH</td>
</tr>
<tr>
<td>Very Well</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Well</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Little</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Not at all</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

4. What languages were you taught at this school?

(i) .............................................

(ii) .............................................

(iii) .............................................
5. Were you interested in continuing (or commencing) the study of Welsh at this stage? (ie. when you first went to school in Australia)

YES  NO

6. If you answered ‘yes’ show in order of preference (1,2,3,4) how you would have liked it to have been taught:

(i) as a school subject
(ii) at Saturday (or ethnic) school
(iii) at a centrally located language centre
(iv) other (please specify)

7. What language/s did you a) understand, b) speak, c) read and d) write IN YOUR FINAL YEAR OF SCHOOLING in Australia?
(Show your ability level by placing a tick in the appropriate box).
8. Do you feel your parents encouraged you to learn (and/or maintain your knowledge of) Welsh?

YES ☐ NO ☐

9. If you answered 'No' why do you think they chose not to?

..........................................................

10. In your opinion is there any reason to maintain the Welsh language in Australia?

YES ☐ NO ☐ Reason:

..........................................................

11. In your opinion is there any reason to maintain the Welsh language in Wales?

YES ☐ NO ☐ Reason:

..........................................................

12. Will you (or do you) encourage your own children to learn Welsh?

YES ☐ NO ☐
APPENDIX XXX

Department of Education,
University of Adelaide.

Adran Addysg,
Prifysgol Adelaide.

Questionnaire Survey of Welsh Societies in Australia

Archwiliad Holiadur O Gymdeithasau

Cymreig Awstralia.

1. Official name of your society/organisation.
   *Enw swyddogol eich cymdeithas/clwb*
   
   Year of foundation.
   *Blwyddyn sefyliad*
   
   Names and addresses of other branches (if applicable)
   *Enwau a chytheiriadau canghennau eraill os yn berthnasol*
   
   (i) .................................................................
   
   (ii) ...............................................................
   
   (iii) ..............................................................

2. Do you have a written constitution?
   *A oes gennych gyfansoddiaid ysgrifenedig?*
   
   No
   *Nac 0es*
   
   Yes
   *Oes*

3. Is the constitution written in:
   *A yw'r gyfansoddiaid wedi ei ysgrifenu:*
   
   Welsh?
   *Yng Nghymraeg*
   
   English?
   *Yn Saesneg?*
   
   Both?
   *Yng Nghymraeg a Saesneg?*

4. Does the constitution state that members shall:
   *A yw'r cyfansoddiad yn datgan bod yr aelodau i fod:*
   
   Be Welsh-born?
   *Yn enedigol o Gymru?*
   
   Have a Welsh ancestry?
   *O drais Cymreig?*
5. Is the President of your society:
A yw Llywydd eich cymdeithas yn:

Welsh born?
(Enedigol o Gymry?)

Australian-born of Welsh descent?
(Yn Awstraliad o drais Cymreig?)

Australian?
(Awstraliad?)

British?
(Brydeinwr?)

Yes

No

Yes

No

6. No. of registered members of your society:
Rhif yr aelodau ar eich cofrestr:

Average attendance:
Yn bresennol ar gyfartaledd:

7. How often do you meet?
Pa mor aml y byddwch yn cyfarfod?

and where?
ac ym mha le?

8. Of the members who usually attend, what percentage (approximately) are:
O'r aeloday a ddaw yn weddol gyson pa ganran (yn frasgywir) sydd yn yr oedran:

Under 30 years old?
Dan 30 mlwydd oed?

30-50?

over 50?

Dros 50?
9 What percentage (approximately) of the members who usually attend are Welsh-speaking?

Pa ganran (yn frasgywir) o’r aelodau selog sydd yn gallu Siarad Cymraeg?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Percentage</th>
<th>Choice</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>0 - 10%</td>
<td>[ ]</td>
</tr>
<tr>
<td>11 - 20%</td>
<td>[ ]</td>
</tr>
<tr>
<td>21 - 40%</td>
<td>[ ]</td>
</tr>
<tr>
<td>41 - 50%</td>
<td>[ ]</td>
</tr>
<tr>
<td>Over 50%</td>
<td>[ ]</td>
</tr>
<tr>
<td>Dros 50%</td>
<td>[ ]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

10. Briefly describe a typical evening’s programme of activities.

Disgrifiwch (yn fyr) raglen nodweddiadol o unrhyw gyfarfod:

.................................................................

.................................................................

.................................................................

11. What do you do on a regular basis that is specifically Welsh in character?

Beth a wnewch yn weddol gyson sydd yn neilltuol Gymreig?

.................................................................

.................................................................

12. Has your society ever conducted Welsh language classes?

A drefnwyd gwersi Cymraeg gan eich cymdeithas ar unrhyw amser?

Yes

No

and presently?

ac yn awr?

Yes

No

13. Is the maintenance of the Welsh language one of the aims of your society?

A yw cadw’r iaith Gymraeg yn fwy yn un o amcanion eich cymdeithas?

Yes

No

Nac ydyw

Ydyw

Naddo

Nac ydyw
Further comment: .................................................................
Gair ymhellach: .................................................................

14. How did your society celebrate St David’s Day in 1988?
Sut y dathwyd Gwyl Ddewi gan eich cymdeithas yn 1988?
.................................................................
.................................................................
.................................................................
.................................................................

Any other comments are welcome
Croesawir unrhyw sylwadau ychwanegol
.................................................................
.................................................................
.................................................................
.................................................................
APPENDIX XXXI

ORAL MEMOIR GUIDE QUESTIONS

CWESTIYNAU I HWYLUSO CWBLHAU'R HUNANGOFIANT LLAFAR
PART 1: LANGUAGE
RHAN 1: IAITH

THE LINGUISTIC SYSTEM
(Y GYFUNDREFN IEITHYDDOL)

What language did you normally speak as a child? And now?

If Welsh was your mother tongue:

(i) At what age did you become fluent in English?

(ii) What language did you use after that age
At home?
At school?
In the street?
In chapel/church?

What other languages do you:
understand?
speak?
read?
write?

What language do you normally speak:

(i) To your wife/husband

(ii) To your children?
(distinguish between older/younger children if necessary).

(iii) To your parents?

(iv) Your friends?

With which language, Welsh or English, do you feel most comfortable?

Do you consider yourself to be bilingual?
What does this mean to you?

Do you feel that your command of Welsh has deteriorated over the years?

What do you think brought this about?

Pa iaih oeddech yn siarad yn rheolaidd fel plentyn? Ac yn awr?

Os Cymraeg oedd eich mamiaith:

(i) Beth oedd eich oed pan ddaethoch i siarad Saesneg yn rhwydd?

(ii) Pa iaih a ddefnyddioch wedi hyn
gartref?
yr yr ysgot?
yr y striyd?
yr y capel/eglwys?

Pa ieithoedd eraill a fedrwch:
ddeall?
siarad?
ddarllen?
ysgrifennu?

Pa iaih a siaradwch yn arferol?

(i) A’ch gwraig/gwr?

(ii) A’ch plant?
(gwahaniaethwch rhwng y plant hyn a’r ieuengaf os rhaid).

(iii) A’ch rhieni?

(iv) A’ch ffrindiau?

Ym mha iaih, Cymraeg neu Saesneg, y teimlwch yn fwy cartrefol?

A ydych chwi yn ddwytieithog?
Beth yw ystyrr hyn i chwi?

Ydych chwi’n teimlo fod eich meistriolaeth ar y Gymraeg wedi dirywio yn ystod y blynyddoedd?

Beth yw eich barn chwi yw/r rheswm am hyn?
Do you regret this? (to a positive reply)

Would you take steps to improve your command of Welsh if the means were available?

What should these means be in your opinion?

Do your children speak Welsh?

Does this concern you? (to a negative reply)

Would you encourage them to learn Welsh if the means were available? (eg Welsh classes)

What means would you suggest?

Some ethnic groups in Australia have:

(i) Ethnic schools and/or
(ii) Radio programmes and/or
(iii) Television programmes

Do you think the Welsh should make more use of these facilities?

Is there any point in maintaining Welsh

(a) In Wales
(b) In Australia

Do you know anyone who is Welsh-speaking?

Tell me about your (or your children's) school experiences in Australia.

In the light of what you've told me, what changes would you suggest?

---

A yw hyn yn edifer gennych? (I ateb cadarnhaol)

A fyddech yn barod i wella eich gwybodaeth o'r Gymraeg pe bae modd?

Beth ddyllai'r modd fod yn eich barn chwi?

Ydyw eich plant yn siarad Gymraeg?

A yw hyn yn eich poeni? (i ateb negyddol)

Annogech chwi hwy i ddysgu Gymraeg pe bae modd? (ee dosbarthiadau Gymraeg)

Pa fodd a awgrymwch?

Mae gan rai o'r grwpiau ethnig yn Awstralia:

(i) Ysgolion "ethnig" a/neu
(ii) Raglenni radio a/neu
(iii) Raglenni teledu

A ddyllai'r Cymry wneud mwy o ddefnydd o'r cyfleu statu yma?

Oes unrhyw werth mewn cadw'r Gymraeg

(a) Yng Nghymru
(b) Yn Awstralia?

A wyddoch am rhywun sydd yn siarad Gymraeg?

Dyweddch wrthf am eich profiadau addysgol (neu rai eich plant) yn Awstralia.

Yn ol yr hyn a ddywedoch, pa newidiadau a gynghorech?
PART II: FAMILY AND SOCIAL LIFE
RHAN II: BYWYD TEULUOL A CYMDEITHASOL

(THE SOCIAL SYSTEM)
(Y GYFUNDREFN GYMDEITHASOL)

Have you any relatives here in Australia?
Where do they live?
How often do you visit or contact them?

Would you regard your family as a close one?
If so, what makes it ‘close’?
If not, why is this?

Have you any close relatives in Wales:
How often would you contact them by letter or phone?

Do you regard yourself as a strict parent?

Would you relationship with your children be different if you were living in Wales?
In what way?

In what ways have they:
(a) Benefited?
(b) Been disadvantaged by their Australian upbringing?

Talk briefly about your circle of friends.

Who do you consider to be your closest friends?

Have you deliberately sought out Welsh people as friends?

Do you keep in touch with friends in Wales?

How often would you and your friends get together on informal occasions?

Do you belong to any clubs, groups, organisations?

How long have you been a member?

How did you come to join?

Type of activities?

A oes gennych berthnasau yma yn Awstralia?
Ble maent yn byw?
Pa mor amlym ymwynd a hwy?

A feddlyiwcch am eich teulu fel un 'agos'?
Os ydyw, beth a'i gwneir yn 'agos'?
Os nac ydyw, paham mae hyn yn bod?

Oes gennych berthnasau agos yng Nghymru?
Pa mor amlym yr ysgrifennwch atyn yr ffoniwch hwy?

A ystyriwch eich hunan fel tad (mam) 'caled'?

A fuasai eich perthynas a'ch plant yn wahanol pe baech yn byw yng Nghymru?
Ym mha ffordd?

Ym mha ffordd y by iddynt:
(a) Ennill?
(b) Golli o gael eu magu yn Awstralia?

Soniwch ychydig am eich ffrindiau yma.
Pwy a ystyriwch fel eich ffrindiau agosaf?

A oes gennych ffrindiau Awstralaidd? Faint?

A ydych yn cysylltu a'ch ffrindiau yng Nghymru?
Pa mor amlym y dowch chi a'ch ffrindiau ynghyd ar achlysuron anffurfio?

A ydych yn aelod o unrhyw gbwb, ddosbarth new gymdeithas?
Pa hyd y buoch yn aelod?

Beth wnaeth i chi ymuno?

Math o raglen?
Do you attend regularly?
Would you change it's organisation in any way?
Did you belong to any club/society in Wales?
Do you think the Welsh community in this state is a close-knit one?
Do you regard this as a good or a bad thing?

A ewch yn rheolaidd?
A fuasech yn newid ei drefniant mewn unrhyw fforldd?
A oeddych yn aelod a glwb/gymdeithas yng Nghymru?
A gredwch fod y gymdeithas Gymreig yn y daith yma yn un agos?
A'i peth da new ddrwg yw hyn?
PART III : IDENTITY
RHAN III : HUNANIAETH

(THE IDEOLOGICAL SYSTEM)
(Y GYFUNDREFN IDEOLEGOL)

When you were living in Wales did you feel:

Welsh?
British?
Both?

Explain.

And here in Australia?

Explain further.

If someone called you 'English' would you correct the person concerned?

Do you think the Welsh are well-known as an ethnic group:

(i) Here in Australia?
(ii) Elsewhere?

Have you been called a 'Pom'?

If so, were you offended? Why?

Do you think someone who calls himself/herself 'Welsh' should be able to speak Welsh?

If not, what makes him/her Welsh?

With whom would you feel most at home:

(i) An Englishman (or other national) who speaks Welsh?
(ii) A non-English speaking Welsh person?

Tell me why.

What image do you think people have of the Welsh?

Do you think this image is correct?

Pan oeddch yn byw yng Nghymru a feddylech amdanoch eich hyn fel:

Cymro?
Prydeiniwr?
Y ddau?

Eglurwch.

Ac yma yn Awstralia?

Eglurwchym mhellach.

A fuasech yn cywiro rhywun a gyfeiria atoch fel 'Sais'?

A dybiwch fod y Cymry yn adnabyddus fel grwp ethnigol:

(i) Yma yn Awstralia?
(ii) Mewn gwledydd eraill?

A gyfeiriwyd atoch fel 'Pom' ar unrhwy achlysur?

A oedd yr enw yn atgas i chwi? Paham?

A ddyluer Cymro neu Gymraes fedru siarad Gymraeg?

Os na fedr beth a'i gwneir yn Gymro (yn Gymraes)?

A pa un o'r canlynol y teimlchw yn fwy cartrefol:

(i) Sais (new unrhwy wladwr arall) a fedr siarad Gymraeg?
(ii) Cymro Di-Gymraeg?

Dywedwch y rheswm.

Beth yn eich meddwl chi yw'r darlun poblogaidd o'r Cymry?

A dybiwch fod y darlun yma yn gywir?
Do you fit this image yourself?

Do you feel welcome here in Australia?

Do you take an interest in Welsh political life?

What is your opinion on the activities of the Welsh Language Society?

Do you children belong to any clubs or societies?

How does your social life here in Australia compare with that in Wales?

Should the Welsh look for Welsh marriage partners?

How likely is it that the Welsh will survive as a separate ethnic group in Australia?

A ydych chi yn debyg i'r disgrifad yma?

A ydych yn teimlo bod croeso i chi ymy yn Awstralia?

A gymerwch ddiddordeb ym mywyd gwleidyddol Cymru?

Beth yw eich barn o ymdrechion Cymdeithas yr Iaith?

A ydyw eich plant yn perthyn i unrhyw glwb neu gymdeithas?

Sut mae eich bywyd cymdeithasol yma yn Awstralia yn cymharu a'r un yng Nghymru?

A datlair Gymry briodi cyd-Gymry?

Pa mor debyg yw hi i'r Gymry barhau fel grwp ethnig gwahanol yn Awstralia?
What do you usually do in your leisure time?

What social or cultural activities that are specifically Welsh do you take part in?

Do you receive any newspapers, books, videos etc. from Wales?

How often and in what circumstances do you read and/or speak Welsh?

Would you borrow Welsh books or newspapers if they were available in your local library?

Do you look out for any programmes about Wales on the radio (or television) here in Australia (e.g. Welsh language films on SBS)?

Do you have any interest in the cultural activities of the Scots or the Irish?

Have you ever visited one of their clubs or societies?

Was the chapel an important part of your life in Wales?

How often did you go?

And now?

Would you attend a Welsh chapel if there was one near to where you live?

Would you send your children?

Have you a Welsh Bible?

What is your opinion of the following?

- The Welsh Language Act (1967)
- The Referendum on Devolution (March 1st, 1979)
- Channel S 4 C
- The Welsh-medium schools

**PART IV : OTHER ASPECTS OF CULTURE**

**RHAN IV : (AGWEDDAU ERAILL O DDIWYLLIANT)**

Beth a hoffwch wneud yn eich amser hamdden?

Ym mha weithgareddau cymddeithasol neu ddiw yllianol hynodol Gymreig y cymerwch ran?

A dderbyniwch bapurau newydd, byfrau, ffilmiau teledu etc o Gymru?

Pa mor am ym mha achlysur y darllenwch (neu siaradwch) Gymraeg?

A fenthycech byfrau new bapurau Gymraeg pe baent ar gael yn eich llyfrgell leol?

A edrychcwh ym arbennig am raglenni ar Gymru ar y radio neu’r teledu yma yn Awstralia (e.e. ffilmiau yng Nghymhymraeg ar SBS)?

Pa ddiddordeb sydd gennych ym mywyd diwylliannol yr Albaenwyr neu’r Gwyddelod?

A ymweloch ag un o’u cymdeithasau ar unrhyw adeg?

A oedd y capel yn ran bwysig o’ch bywyd yng Ngymru?

Pa mor am yr aethoch?

Ac yn awr?

Pe bae capel Gymraeg yma a fuasech yn debwy o fynd iddo?

A fuasech yn gyrru’r plant?

A oes gennych Feibl Gymraeg?

Beth yw eich barn o’r canlynol?

Deddff Yr Iaith Gymraeg (1967)

Y Referendwm Dadganoli (Mawrth 1 af, 1979)

Sianel S 4 Cymru

Yr Ysgolion Gymraeg
What do you know about the following individuals?

Lloyd George
Gwynfor Evans
Max Boyce
Dafydd Iwan
Angharad Tomos

Australia is described as a multicultural society. What does this mean to you as a Welsh person?

Beth a wyddoch am yr unigolion canlynol?

Lloyd George
Gwynfor Evans
Max Boyce
Dafydd Iwan
Angharad Tomos

Gelwir Australia yn gymdeithas o aml/ddiwylliant. Beth a olygir hyn i chi fel Cymro (Cymraes)?
APPENDIX XXXII(a)

The University of Adelaide, Adelaide, South Australia, 5001

AN INVITATION TO WRITE A MEMOIR

Dear

You may remember completing a questionnaire some time ago on your experiences as a Welsh person in Australia. Your answers have been a valuable contribution to my research programme on Welsh migrants and I thank you for your time and effort.

Having previously asked you to answer such a lengthy document it is with some hesitation, therefore, that I now invite you to write a memoir. A memoir in this instance is defined as a brief autobiography which focuses especially on your cultural and social experiences, and on your related feelings and attitudes. It is an extremely valuable tool of social research since it provides direct insight into the meaning of experiences for individuals and is, in this sense, one of the building blocks of history.

My main interest is the cultural identity of the Welsh migrant before and after arrival in Australia. I am also interested in the efforts made to keep Welsh culture alive in this country and to pass it on to the next generation. This invitation is therefore extended not only to Welsh migrants but to their children who were born here or arrived at an early age. What does it mean to say that you are 'Welsh' and to what extent is it possible to remain 'Welsh' in Australia? These are important questions which few of us face; certainly we rarely put pen to paper on these matters. However, the exercise is valuable both for its own sake and for the light which it may throw on Welsh migrant experience in Australia in the twentieth century.

Please do not be too concerned about the literary merit of your memoir; the main requirement is that it be a frank and accurate record of your experiences and of how you felt (and feel) about them. It may be as long or as short as you care to make it.

It goes without saying that everything you write will be used for research purposes only, and will be considered strictly confidential. Any quotations used will be anonymous. As you see, I am enclosing some broad guidelines on the possible content of your memoir. These are in no way prescriptive and you may, of course, choose to disregard them.

I thank you for your assistance,

Yours sincerely,

ARTHUR F. HUGHES
ANNWYL

Fe gofiwch ateb holiadur, beth amser yn ol, ar eich profiadau fel Cymro neu Gymraes yn byw yn Awstralia. Bu eich atebion o werth mawr i mi yn fryngwaith ymchwil ar ymfudwyr Cymreig. Diolch am eich amser a’ch cyfraniad.

Ymddiheuraf felly am alw arnoch unwaith eto — y tro yma i ysgrifennu hunangofiant byr gyda’r pwrrpas o ymlaethu ar eich atebion yn yr holiadur. Gan fod yr ymchwil yn canolbwntio ar fwyd ymdeithasol a diwyliannol gofynnir i chi roi pwyslais ar yr agweddua yma. Hoffwn wybod hefyd sut mae’r plant wedi setlo i lawr. Os oedd ynt y siarad Cyrmraeg cyn dod beth yw’r sefyllfa erbyn hyn? A oes unrhyw obaith cadw’r iaith yn fwy yma yn Awstralia? A ydych chi (a’r plant) yn dal i fod yn ymwybodol o’ch Cymreictod?

Anelir yn fwy na dim at gael cofnod llawn ac agored o’ch profiadau fel ymfudwr Cymreig yn Awstralia. Mae rheswm i gredu mai dyma’r cycle olaf i wneud hyn gan fod nifer ymfudwyr o Gymru a fedr siarad yr iaith Gymraeg yn lleihau o flwyddyn i flwyddyn. Ychydig iawn erbyn hyn o Gymry Cyrmraeg sydd yn dod i Awstralia.

Wrth gwrs ystyrir eich ysgrif yn hollol gyfrinachol. Ni ddefnyddir eich enw mewn unrhyw amgylchiad heb eich caniatad. Amgeuaf gynllun i’ch cynorthwyo ond mae croeso i chi ysgrifennu fel y mynoch.

Diolch o galon am eich cyfraniad

Arthur F. Hughes
(o Dal-y-Sarn, Gwynedd)
APPENDIX XXXIII

WRITTEN MEMOIR

GUIDELINES
SUGGESTED GUIDELINES

The following are only guidelines; they are not prescriptive in any way. Feel free to include your own ideas and insights.

Childhood Experience

Date of birth?

Where were you born and brought up?

Home Life

What was the language of the home?

If you spoke Welsh were you aware of being in a minority and of being 'different'?

How did you feel in the company of non-Welsh-speakers?

If you were not Welsh-speaking, did you ever feel inclined to learn the Welsh language? Did you have any encouragement in this direction? What was your attitude towards Welsh-speakers? Did you consider yourself to be Welsh? If so, in what way?

Do you now think you had a 'Welsh' upbringing? What was it that made it 'Welsh' in your opinion? Do you now wish that you had been taught the Welsh language?

At School (Primary & Secondary)

What schools did you attend?
What language/s did you usually hear spoken at school?
What language did you speak?

Did you have any opportunity to speak or learn Welsh at school? (if not, do you now wish you had?)

How did you feel about:
Your Welsh lessons? (if applicable)
Your English lessons?
Welsh history lessons? (if applicable)

If you went to school in Australia how did your Welsh origins affect your school life?

Did you feel there were any advantages/disadvantages in being bilingual? (if you were)
What were the attitudes of your teachers towards the Welsh language and culture? Did they know of them?

Do you think you had a 'good' education?

Write about your parents' attitude to your school life and education (in Wales or in Australia).

What influence did the Australian school (if applicable) have on your Welsh ethnic identity? What aspects of your identity, have you lost, and/or retained?

Church/Chapel

How important was the chapel in your life?

Was your religion a part of being Welsh?

Have you encouraged your children to attend church or chapel?

You may write also about your social life and about any cultural activities you have taken part in such as the Eisteddfod, Noson Lawen etc.

Adult Life

Write about your decision to come to Australia.

How much has the experience of coming here changed you?

Do you feel 'Welsh' here?

How do Australians regard you? Are they aware of your ethnic identity?

To what extent are you an Australian?

What do you tell your Australian friends about Wales? (or your Welsh friends about Australia?)

Are your children growing up Welsh or Australian or both? How do you feel about this?

Have you ever thought about returning to Wales?

Write about your circle of friends over here? Are there any Welsh people amongst them?
Do you keep in touch with friends and/or relatives in Wales?

Do you belong to any Welsh societies over here?

In your opinion should the Welsh marry within their own group?

What future do you think the Welsh language and/or Welsh culture have in Australia?
CYNLLYN (awgrymiadol yn unig)

I  Rhai profidau cynnar

(i)  iaith y cartref?

(ii) iaith y gymdeithas y’ch magwyd ynddi?

(iii) ystyrb Cymreictod i chi fel plentyn?

II  Eich dyddiau ysgol

(i)  iaith yr ysgol? (yn y dosbarth a’r maes chwarae).

(ii) eich profiad o ddysgu Saesneg.

(iii) eich profiad o ddysgu Cymraeg.

III  Yn y Capel

(i)  pa mor bwysig oedd y capel yn eich bywyd?

(ii) o oedd (yw) crefydd yn ran hanfodol o’r bywyd Cymreig?

IV  Eich bywyd cymdeithasol (gyda phwyslais ar eich profiadau fel Cymro) yn Awstralia

- rhesymau dros ddod
- eich profiadau cynnar e.e. - yn yr ysgol
  - yn y gwaith
- a yw’n bosib (neu’n angenrheidiol?) bod yn Cymro neu Gymraes yma yn Awstralia?
- a yw’n bosib cadw’r diwylliant Cymreig yn fyw yma?
  o oes angen?
- iaith y ty?
- eich agwedd tuag at ddysgu Cymraeg ac at drosgliwyddo’r diwylliant Cymreig i’r plant?
- a fuasech yn gyrru’r plant i ddysgu Cymraeg pe bae modd? [er enghraifft i Ysgol Ethnigol ar ddydd Sadwrn]
• beth yw agwedd yr Australiadaid tuag atoch fel
  Cymro neu Gymraes? A ydym yn gwhaniaethu
  rhungoch chi ar gweddill o ymfudwyr Prydeinig.

• eich agwedd chi tuag at Awstralia a' r Australiadaid?

• a yw'r plant yn ymwybodol o gwbl o'u gwreiddiau
  Cymreig? Pa mor bwysig yw hyn?

• eich ffrindiau yma? (a oes Cymry yn eu mysg?)

• a ydych yn aelod o unrhyw gymdeithas neu glwb
  Cymreig?

• manteision/anfanteision byw yn Australia?

• a ydych yn hapus yma?

• a ddylair Cymry wneud ymdrech i briodi
  cyd-Gymry yn Awstralia?

• beth yn eich barn chwi yw dyfodol yr iaith a' r
  diwylliant Gymraeg yn Awstralia?
APPENDIX XXXIV: Sources of Data ('Q' Group and 'NQ' Group) Showing Combined Contributions

NOTE: All second generation respondents also completed a supplementary questionnaire.
BIBLIOGRAPHY
BIBLIOGRAPHY

This is a select Bibliography of the sources referred to in the text and is arranged under the following headings:

(a) OFFICIAL PUBLICATIONS AND REPORTS
(b) MANUSCRIPTS AND RARE BOOKS
(c) NEWSPAPERS AND PERIODICALS
(d) JOURNALS
(e) UNPUBLISHED THESES
(f) PAMPHLETS
(g) WORKS OF REFERENCE
(h) BOOKS

(a) Official Publications and Reports (in chronological order)

WALES


AUSTRALIA

Census of the Colony of New South Wales, 1861. (Nationality of the People)

Victoria, Census 1861, Table II

Victoria, Census 1871, Table IV, Table XIV
South Australia, Census 1881, Table II

New South Wales, Census 1891, Table IX

Australia. Statisticians' Report, 1911, Chapter IV


Citizenship and Cultural Identity. Report Prepared for the Department of Immigration and Ethnic Affairs. La Trobe University, September, 1981.


Australian Bureau of Statistics. **Census of the Population and Housing, 1991**

(b) **Manuscripts, Rare Books and/or Nineteenth Century Published Works**

**WALES**

*National Library of Wales, Aberystwyth*

NLW EX 502
NLW FACS 449
NLW FACS 374
NLW FACS 369
NLW FACS 438

NLW Mss 20591. Stephens, J. Oliver "Ymysg Cymry Awstralia"


MS Dept Box 499, 1-1599

MS 22103B Autobiography of Robert Thomas, sailed from Liverpool, 20th September 1852 (written 1862/3)

MS 21555C Letters 1874-6 to the Reverend W.M. Evans, Minister of the Welsh Church, La Trobe Street, Melbourne relating to Yr Ymwelydd the monthly newspaper for Welshmen in Australia and New Zealand and a photocopy of a letter 1863 from Gaynor Edwards to her son in Australia.

Williams, H. *Robinson Cruesoe Cymreig sef Hanes Mordaith I Australia, Preswyliaid Yn Y Coedwigoedd, Anturiaethau Yn Y Cloddfeydd Aur Ynghyd A Dychweliad Crefyddol Yr Awdur* Caernarfon : J. Williams, 1856.


*Library of the University College of North Wales, Bangor*
MSS 11915-11925 Letter of the Reverend J.R. Digance, Archivist, Congregational Union of South Australia to E. Gwynne Jones, Librarian, University College of North Wales, Bangor, 25/1/1955.

Hughes, J. Australia Revisited in 1890. Bangor : Nixon and Jarvis, 1891.

Pierce, Ellis. (Ellis O'r Nant). Yr Ymfudwr Cymreig Blaenau Ffestiniog : Jones and Roberts, 1883 (Rare Book, AWI/OAK)


Gwynedd Archives, Caernarfon

XM/262/24 Journal of Emigrant Voyage to Australia by Edward Roberts of Panthafodlas, Caernarfonshire.

AUSTRALIA

National Library of Australia, Canberra

MS 2452. Correspondence between Robert Lewis, Ballarat and Philip Williams of Wales, 1854-84.

MS 3007. The Origin of the Welsh Church in Sydney, New South Wales.

MS 6781. The Maldwyn Rees Collection.

The Evan Thomas Collection N301/453429/E92

The State Library of New South Wales (the Mitchell)


The State Library of Victoria

Evans, G.D. 1871-1971 One Hundred Years of Fellowship : The History of the First Century of the Melbourne Welsh Church (typescript)

Newcastle Public Library, New South Wales

AB 4303-8 A Brief History of the Merewether Church (manuscript).

AB 4304-6 Minute Books of the Newcastle and Hunter Valley District Cambrian Society 1908-1964.
Public Record Office of South Australia

Notes on Statistical Sources for Emigration to South Australia 16/3/1954.
Research Notes No. 482.

SRG 290 History of the Cambrian Society of South Australia.

(c) Newspapers, Newsletters and Periodicals

WALES

Y Blwyddiadur, 1959

Carnarvon and Denbigh Herald, 1846—

Y Cymro, 1960—

Y Dysgедydd, 1877.

Yr Enfys, 1960—

Y Faner, 1944—

AUSTRALIA


The Argus, December 11th, 1852.

Yr Awstralydd, July 1866-September 1872.


Carmelight, Newsletter of the Welsh Church, La Trobe Street, March 1962-September, 1963.

Celtic Connections, Newsletter of the Celtic Studies Foundation, 1990—


Y Ddolen, Newsletter of the Welsh Church, Sydney, August, 1965.


The Miner's Advocate, January 10th, 1874.


Queensland Times, November 26th, 1975.

Sglodion, Newsletter of the Welsh Church, La Trobe Street, Melbourne, March 1962-September, 1963.

The Sunday Mail (Brisbane) Colour Magazine August 24th, 1969.

November 29th, 1993.


Wallaroo Times and Mining Journal, July 19th, 1865.


Yr Ymwelydd, October 1874 - December 1876.

OTHER

The Economist, March 29th, 1969.


Ninnau, Papur Bro Gogledd America (The North American Welsh Newspaper) 1988 —

The Weekly Telegraph, Issue No.83, February 10th-16th

(d) Journals

General and/or authors not named

Y Beirniad, Volume XIV (October, 1872), pp.146-158
  Volume XIV (April, 1873), pp.338-347

Cambrian (Journal of the Cambrian Society of Victoria), Vol.1, No.1 (November 1938), one issue only.

The Cambrian: Official Journal of the Cambrian Society of Victoria, 1939 —
Cyfaill Yr Aelwyd : Cylchgrawn Misol At Wasanaeth Oriau Hamddenol Y Cymry, Vol.7, No.6 (March, 1887)

Y Drysorfa, No CXVII, Book 10 (September, 1856), pp.322-3.


Journal Articles


Stedman-Jones, G. "From Historical Sociology to Theoretical History". British Journal of Sociology, XXVII, (1976), pp.295-305.


(e) Unpublished Theses


Crawford, L.E.D. "Political and Social Implications of Recent Language Policy in Welsh Education". University of Western Australia, M.Ed., 1982.

Crocker, B. "A Study of the Cultural Integration of a Welsh Community with its American Environment". Columbia University, Ph.D., 1953.

Crowley, F.K "British Emigration to Australia, 1860-1919". Oxford University, D. Phil., 1951.


Harris, R. McL. "Poles Apart? An Intergenerational Study of Selected Samples of Post-War Polish Immigrants in South Australia". University of Adelaide, Ph.D., 1977.

Koivokangas, O. "Scandinavian Immigration and Settlement in Australia Before World War II". Australian National University, Canberra, Ph.D., 1972.

Newman, J. "Emigration from Nineteenth Century Wales with Particular Reference to South Australia". Flinders University of South Australia, B.A.Hons., 1981.

Tsounis, M. "Greek Communities in Australia". University of Adelaide, Ph.D., 1971.

Williams, D.J. "A Study in Adaptation and Assimilation". The Ohio State University, Ph.D., 1914.

Williams, G. "Aspects of Modernisation and Socio-Cultural Change Within the Welsh Colony in Patagonia". University of Wales, Ph.D., 1972.
(f) Pamphlets (in chronological order)

Ballarat. "Ballarat Eisteddfod. Report of the Meetings Held in Ballarat in 1885-6, with Introductory and Historical Notes, Together with the Programme of the Eisteddfod to be Held in 1887., Edited by Theos. Williams and J.B. Humffray", (Ballarat, 1886).


"Maniffesto" (Cymdeithas Yr Iaith) 1982.


(g) Works of Reference


Books


Clark, M. *A Short History of South Australia*. Sydney : Mead and Becket, 1983.


Evans, D. *Bywyd Bob Owen*. Caernarfon: Gwas Gwynedd, 1978.


— "Waves of Migration to Australia", in Hardy, J. (ed.) 1988, pp.9-32.


—  "Migration to and from Australia", in *Smith, T.E. (ed.)*. 1981, pp.11-49.

—  "Multicultural Australia : Demographic Background", in *Falk, B. and Harris, J. (eds)*. 1983, pp.6-25.


Smolicz, J.J. "Greek Australians: A Question of Survival, in Multicultural Australia". Paper delivered at the Annual Conference of the National Union of


Smolicz, J.J. and Secombe, M.J., "Cultural Interaction in Australia", in De Lacey, P.R. and Poole, M.E. (eds), 1979, pp.3-22.


Williams, M. Cymry Awstralia. Llandybie: Gwasg Christopher Davies, 1983.


